This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

2235
84.4

GRAMMATIK

DER

KINYAMWESI-SPRACHE

Von

P. Franz Müller
aus der Gesellschaft der Weissen Väter.

Im Verlage der St. Petrus Claver-Sodalität für die
afrikanischen Missionen.

Digitized by Google

2235.84.4

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

VE RI TAS

BOUGHT WITH INCOME
FROM THE BEQUEST OF
HENRY LILLIE PIERCE
OF BOSTON

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Grammatik

der

Kinyamwesi-Sprache

von

P. Franz Müller

aus der Gesellschaft der Weißen Väter.

Mit Druckgenehmigung der Ordensoberen.

Salzburg 1904.

Im Verlage der St. Petrus Claver-Sodalität für die afrikanischen Missionen.

Digitized by Google

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
APR 6 1956

Digitized by Google

Vorwort.

Seit mehreren Jahren arbeitete ich an der Herstellung dieser kleinen Kinyamwesi-Grammatik, weil ich dieselbe vor allem praktisch gestalten wollte. Die Kinyamwesisprache wird in einem großen Teile Ostafrikas gesprochen, und da jetzt in verschiedenen Küstenstrichen Wanyamwesi als Kolonisten herangezogen werden, darf ich wohl glauben, daß eine handliche, leichte Grammatik einem Bedürfnisse entgegenkomme. Ich verzichte daher auch auf alles philologische Beiwerk und die Klarheit überwuchernden Ballast von unnötigen Regeln und Bemerkungen.

Nach reiflicher Überlegung zog ich es vor, die Grammatik in französischer Sprache erscheinen zu lassen, um sie leichter zugänglich zu machen. Es arbeiten eben nicht blos Missionäre der verschiedensten Nationalitäten in Ostafrika, sondern auch Kaufleute, Reisende und Beamte. Die Wanyamwesi sind bekanntlich als Träger und Arbeiter sehr beliebt, so daß man dieselben nicht bloß auf deutschem, sondern auch englischem und portugiesischem Gebiete trifft. In Sansibar und Mombasa kann die Kenntnis des Kinyamwesi gute Dienste leisten, und die vielen Engländer, Portugiesen, Griechen, Belgier, Italiener, welche Unyamwesi durchreisen oder sich der Wanyamwesi als Träger bedienen

Digitized by Google

werden wohl eher zu einer in französischer Sprache verfaßten Grammatik greifen als zu einer deutschen Ausgabe.

Die sechs Jahre, welche ich in Unyamwesi zubrachte, gaben mir Zeit und Gelegenheit die Sprache zu studieren und mich in derselben praktisch zu üben. Ich selber konnte empfinden, wie drückend der Mangel einer brauchbaren Grammatik war; daher erachte ich es als meine Pflicht, an dieser Stelle ein Wort des Dankes hinzuzufügen für die verehrte St. Petrus-Claver-Sodalität, welche die Güte hatte, den Druck dieses Werkchens zu übernehmen: Möge der erwiesene Dienst dazu beitragen, der werten Sodalität recht viele neue Mitarbeiterinnen zu verschaffen bei ihrem äußerst verdienstvollen Wirken zum Besten Afrikas.

Möge daher meine bescheidene Arbeit recht vielen Freunden Afrikas nützlich sein.

P. Müller.

Digitized by Google

Notions préliminaires.

Alphabet Kinyamwezi.

A se prononce comme en français. Dans le bon langage il est très clair. En parlant une espèce de jargon appelé kiyanda les Wanyamwezi le prononcent comme l'o surtout en chantant.

Wizire kwo (au lieu de kwa) kusaliro Vava Humu Ndalo (Ndala).

L'a est ordinairement bref. Cependant on le trouve quelquefois allongé.

B } Se prononcent comme en français. Le b est très
D } doux, tellement qu'on le confond presque avec le v.

E fermé, parfois il se prononce è.

F comme en français c'est à dire fort.

G dur.

H légèrement aspiré. Cependant quelquefois on le prononce plus fortement. ex.: kwiwenhwetera. On met quelquefois l'h non aspiré pour rendre certaines lettres françaises comme shinu; parfois il est nasal ex. kihuluhulu.

I comme en francais; parfois î contracté.

J cette lettre est difficile à déterminer exactement car tantôt c'est dje, tantôt dye, tantôt dji. En génêral il correspond au j allemand.

K, L, M, N, R, P. O comme en francais.

S dur; sh se prononce comme le ch français ou sch allemand.

Digitized by Google

T dur, tsch s'écrit mieux ch qui se prononce très dur.
U se prononce ou, mais jamais ü.
V se qrononce comme le v français.
W } consonnes se prononcent avec la voyelle avec une
Y } seule émission de voix.
Z comme en français.

Remarques.

1) a s'élide devant une voyelle.
2) k se change quelquefois en h. ex: nhwi pour nkwi.
3) t se change aussi en h ex: Hovola pour Tovola.
4) l et r sont confondus dans la prononciation ex: Ndala ou Ndara.
5) n devant b devient m.
6) l après n devient d. ex: ndi pour nli.
7) b et v.
8) p se change parfois en h ex. mhelo pour mpelo.

Première Partie.

Notions préliminaires.

On trouve en kinyamwezi huit espèces de mots: le nom, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

Le kinyamwezi se distingue, comme presque toutes les langues nègres, de nos langues européennes par trois caractères principaux.

1) La division des noms en classes. Ces classes se distinguent par leurs préfixes ou initiales propres au singulier et au pluriel.

Digitized by Google

2) L'accord se fait par des préfixes variant selon la classe.

3) L'absence de genre. Pour indiquer le mâle on ajoute mgosha, pour la felle on ajoute mkima, et pour les bêtes hima.

Il n'existe pas d'article en Kirwana.

CHAPITRE I.

Du nom.

Article I. Des classes des noms.

En kinyamwezi les noms si distinguent en huit classes principales.

I. Classe.

Cette classe comprend les noms d'êtres raisonnables.
Au singulier la préfixe est m, ou mu, ou mw.
Ces noms font leur pluriel en changeant m en wa.

munhu un homme (homo)	wanhu des hommes
mgosha un homme (vir)	wagosha des hommes
mwana un fils	wana des fils.

Le mu ou mw se changeant en wa on aurait wa — ana au pluriel alors par contraction il y a un long a = wâna.

Cette contraction se fait d'ailleurs à chaque rencontre de voyelles. A cette classe appartiennent des noms d'êtres raisounables ne commençant cependant pas par m. ex.

bwana un maître	wabwana des maîtres
mayo ma mère	wamayo mes mères
Seva un maître, Seigneur	waseva des seigneurs

Digitized by Google

Exercices sur la grammaire kirwana.

mutwale un chef de guerre wa — mwisalibe un noble wi — mtumami un travailleur — wa — mpunzi un charpentier — wa — fundi un artiste, wa — mtemi un roi, wa — mgogo un habitant de l'Ugogo, — wa mdeki un cuisinier, wa — muyanda un garçon, wa — mwaniki une fille, wa.

II. Classe.

Cette classe comprend les noms qui commencent au singulier par m, mw et font leur pluriel en changeant mu mw en mi, my. Cette classe comprend les noms d'arbres.

mti un arbre	miti des arbres
mtwe une tête	mitwe des têtes
mlomo une bouche	milomo des bouches
mzwi une voix	mizwi des voix
mwezi un mois	myezi des mois
myembe un manguier	miyembe des manguiers
mpera un goyavier	mipera des gayaviers
msishi un tamarinier	misishi des tamariniers
mtende un dattier	mitende des dattiers

III. Classe.

Cette Classe eomprend les noms qui ne changent pas au pluriel. Le préfixe est n qui se change en m devant b, p, v. On range ici les noms de langues étrangères.

nzove un âne	nzove des ânes
ngoko une poule	ngoko des poules
mbuli une chèvre	mbuli des chèvres

IV. Classe.

Cette classe comprend les noms qui au singulier, commencent par ki et font leur pluriel en changeant ki en shi.

Digitized by Google

kinhu une chose — shinu des choses
kitambo une cuisse — shitambo des cuisses
kisumo un fruit — shisumo des fruits

Thème: Un homme — des chefs de guerre — des nobles — un roi — dcs habitants de l'Ugogo — des cuisiniers — des garçons — une fille — un menuisier — des arbres-des dattiers — un tamarinier — une chose — des chèvres.

V. Classe.

Les noms de cette classe ont au singulier comme préfixe li ou i qui se change au pluriel en ma.

Exemples:

idulu une zèbre	madulu des zébres
itambi une branche	matambi des branches
igi un oeuf	magi des oeufs
idutu une feuille	madutu des feuilles
ibinhi un abreuvoir	mabinhi des abreuvoirs
lina un nom	mina des noms
ligi une porte	migi des portes

Remarques ly se change en ma au pluriel à cause de l'a

lyato une barque	mato des barques
lyala un doigt	mala des doigts

Il se change en me devant e et mo devant o

lyedja une pioche à moitié usée	medja des pioches usées
lyochi fumée	myochi fumée

Appartiennent à cette classe:

1) La plupart des noms d'instruments

igembe une pioche	magembe des pioches
imuisi un pilon	mamuisi

2) Le noms dont le préfixe est bu au singulier

bulosi sorcelleire	malozi
butemi royanté	matemi
bukondu douceur	mabukondu

Digitized by Google

Ici se mettent les noms sans singulier ex. minzi eau

3) Les noms augmentatifs:

lilugembe un grand rasoir — malugembe
lilugulu une montagne — malugulu

Exercice.

kigulu termitière — shi — ikome une matraque, ma — isonga une flèche, ma — nhulu tourterelle ma, — ikongolo rempart ma, — kishevo tombeau, shi — ngili sanglier ma — itwi oreille, ma — inonga ongle ma — buhanya grandeur ma.

4) Les noms d'action des verbes.

vushimizi l'action d'aller — mavushimizi
vushoki action de retourner, retour, mavushoki
vulimi action de cultiver mavulimi
vupanduzi action d'ouvrir les sillons

VI. Classe.

Cette classe comprend les noms dont le préfixe est lu (lw) et n au pluriel

lugendo voyage	ngendo des voyages
lugulu montagne	ngulu des montagnes
lwimbo chant	nimbo des chants

Remarque lulimi fait ndimi au pluriel à cause de l qui se change en d

L'n se change en m devant b. p et h

lubiu graint	mbiu des graines
lupingu un coquillage (triangulaire)	mhingu des coquillages
lupi giffle fait au pluriel	mapi des giffles

VII. Classe.

Cette classe comprend les noms dont le préfixe au singulier est ka et tu au pluriel. Ce sont les diminutifs.

Digitized by Google

kayanda un petit garçon — tuyanda de petits garçon
kaniki une petite fille — twaniki de petites filles
kagosha un petit homme — tugosha de petits hommes
kado petit — tudo pen
kana un petit enfant — twana de petits enfants

Exercice.

limunhu — ma un grand homme — ifule plat en bois ma, — itangwa panier plat — ma — linumba une grande maison, ma. nunde nuage, ma — kaya village, ma — igoti culotte, ma — iswa de l'herbe ma — kiseku le hoquet — vuli action de manger, ma lusiku un jour, n — igete cordon (de perles).

Thème: Des doigts — des villages — des paniers — de grands hommes — des flèches — un tombeau, une termitière — des sangliers — des remparts (fortifications.) — la grandeur — des royautés — un pilon des barques — des oeufs — la fumée — des zébres — une branche — des herbes — des jours.

Appartiennent à cette classe beaucoup de noms de maladies

kalavi bronchite — tukalavi
kasomi pleurésie — tusomi
kaswende syphilis — tuswende

2) Les noms exprimant des défauts ou le mépris: kagosha.

3) Les noms exprimant la bonté des personnes:
kabwana le petit Monsieur très bon
kamzungu le bon petit Européen
kayove le gentil petit ânon

4) Les noms auxquels on veut faire exprimer les fois
kamo une fois
kabili deux fois
kadatu troisième fois

VIII. Classe.

Cette classe comprend 1) les infinitifs
kufwa mourir

Digitized by Google

kulya manger
kusaya détester

2) quelques noms dont le pluriel est en ma

kugulu jambe	magulu
kukono bras	makono
kunhwani héron	makunhwani

3) Beaucoup d'adverbes

kusoga bien
kubi mal

Exercice.

kibapi gonflement de ventre (pierre) shi — vuluyanda maladie du ventre qui est trop gros — widja myopie ou luiti, ma — ibizi lèpre ma — katanu cinquième fois — kudja aller — kwiza venir — kambuli la petite chèvre — tu — kanyumba la petite maison.

Thème: Une petite chèvre — un ventre gonflé — la lèpre — la troisième fois — le petit monsieur — une pleurésie la syphilis — la chaise — le petit enfant — les petites filles — peu — de l'eau — les graines.

Article II. Du rapport de deux noms.

Les substantifs en kinyamwezi comme en kiswahili régissent les autres parties du discours, mais encore d'autres substantifs. Ce rapport se fait par la lettre a qui prend pour préfixe la lettre caractéristique propre à la classe du nom.

1. Classe.

msese wa mtemi	l'esclave du roi
wasese wa mtemi	les esclaves du roi

2. Classe.

mti gwa mzenga kaya	l'arbre du chef de village
miti ya mzenga kaya	les arbres du chef de village

Digitized by Google

3. Classe.

ngoma ya munhu	le tambour de l'homme
ngoma zya munhu	les tambours de l'homme

4. Classe.

kinhu cha mwana	la chose de l'enfant
shinu sha mwana	les choses de l'enfant

5. Classe.

isumbi lya mkima	la chaise de la femme
masumbi ga mkima	les chaises de la femme

6. Classe.

lugendo lwa mwisalibe	le voyage du noble
mgendo zya mwisalibe	les voyages du noble

7. Classe.

kanoni ka mwaniki	le petit oiseau de la fille
tunoni twa mwaniki	les petits oiseaux de la fille

8. Classe.

kudja kwa baba	l'aller de mon père

Exercice.

idili la peau, ma — igundo le noeud, ma — ilomo la bouche, ma — mgeni l'étranger, hôte — ichimu la lance ma — mawele le lait, les mamelles — nholo mouton — ligala cigogne ma — nzige sauterelle, maïge — lusaru sable ma — mfumo sorcier, wa — mlimo travail. — ligoye corde — kitungo ride shi.

Thème: L'eau de la rivière — Le travail de l'esclave — Le fils du sorcier — La lance du roi — Les doigts de la fille — Les noeuds de la corde — Les dents du léopard — L'eau du puits — Les chaises de la maison — La syphilis de l'hôte. — La cigogne du roi — Les chants de la femme — Les noms des enfants. L'oiseau du petit enfant. La culotte de l'homme — Le panier de la fille — Le cuisinier du charpentier

Digitized by Google

— Le maître du mgogo — L'âne du village — Le zèbre de mon père. — La graine de l'arbre — Le grand homme du village. — Les voyages des petites filles.

CHAPITRE II

Adjectifs.

Article I. Adjectifs qnalificatifs.

1. Règles d'accord:

Les adjectifs qualificatifs s'accordent avec les noms auxquels ils se rapportent, en prenant les préfixes, propres à la classe de ce nom.

1. Classe.

sing.: m, mw { munhu msoga un homme bon
plur.: wa { watu wasoga des hommes bons

2. Classe.

sing. { devant cons. m
devant voy. gw
plur. { devant cons. gw
devant voy. ya

mti mlihu un arbre long, mti gwapi
miti milihu des arbres longs, miti yapi

3. Classe.

sing.: n { ngoma nsoga un bon tambour
plur.: n { ngoma nsoga des bons tambours

4. Classe.

sing.: ki { kinhu kihanya une grande chose
plur.: shi { shinhu shihanya de grandes choses

Digitized by Google

5. Classe.

sing. { i, lya devant voyelle
plur. { ma, ga devant voyelle

isumbi ido une petit chaise, isumbi lyasa
masumbi mado de petites chaises, masumbi gasa

6. Classe.

sing.: lu { lushu lubi un mauvais couteau
plur.: ma { mhu mabi de mauvais couteaux

7. Classe.

sing.: ka { kayanda kadedelehu un garçonnet maigre
plur.: tu { tuyanda tudedelehu des garçonnets maigres

8. Classe.

ku: kufwa kusoga nne bonne mort.

Les préfixes des adjectifs qualificatifs sont soumis aux règles d'euphonie des noms. 1) Si le radical de l'adjectif commence par l ou r.

Exercice.

bi mauvais. — lulu amer, — ape blanc, api noir — do petit. nogu doux, — panga sain, — genu gros — gandu maigre aza rouge — gubiru Jaune.

Thème: Un homme mauvais — des oeufs mauvais — des zèbres petits. Des enfants maigres — Des filles douces — Un gros garçon — Des oeufs jaunes.

On préfixe n selon la règle mais b ou r se changent en d

numba ndihu une longue maison

Si le radical commence par h, l'n disparaît

ngoma hanya un grand tambour.

Devant b ou p l'n se change en m

ngoma mbohu un tambour léger.

2. Place des adjectifs:

Les adjectifs qualificatifs et tous les autres adjectifs se mettent toujours après le nom auquel ils se rapportent

Digitized by Google

munhu msoga un homme bon
watu wasoga des hommes bons
wanhu wose wasoga tous les hommes bons.

Exercice.

lihu long — taki sévère — soga bon, — nogu doux — guhi court lambu dur, sévère — fwafwa cruel — timbu lourd — gololoku droit — gomu courbé — damu dur, fort — ose tout.

Thème: Des arbres longs — Des maîtres sévères — Un arbre lourd — Un zèbre doux — Un arbre courbé — Des bâtons droits. — Des hommes bons — De l'eau blanche — Des enfants cruels — Des herbes amères — Des filles bien portantes (en santé) — Des bâtons gros — Des hommes maigres — De petites chaises — Un garçon maigre — De grandes choses — Des tambours lourds — Des hommes rouges — Des Wagogos gros — Des enfants mauvais — Un bon voyage — Tous les hommes.

Article II. Adjectifs numéranx cardinaux.

1. Les adjectifs numéraux cardinaux sont.

1	Solo (ou) umo	14	kumi na inne
2	mbili	15	„ „ itanu
3	datu	20	makumi avili
4	wanne	30	„ adatu
5	hame ou tanu	40	„ anne
6	sati (ou) tandatu	50	„ atanu
7	pungati	60	„ atandatu
8	nane	70	„ pungati
9	kenda	80	„ mnane
10	kumi	90	„ kenda
11	kumi na umo	100	igana
12	kumi na ivili	200	magana avili
13	„ „ datu	300	„ adatu

Digitized by Google

400	magana	anne
500	„	atanu
600	„	atandatu
700	„	pungati
800	„	mnane
900	„	kenda
1000	kihumbi	
2000	shihumbi	shivili
3000	„	shidatu
4000	„	shinne
5000	„	shitanu
6000	„	shitandatu
7000	„	pungati
8000	shihumbi	nane
9000	„	kenda
10000	„	kumi ou mdinda
20000	midinda	ivili
30000	„	idatu
40000	„	inne
50000	„	itanu
60000	„	tandatu
70000	„	pungati
80000	„	mnane
90900	„	kenda
100000	„	kumi

Les nombrcs au-delà ne sont pos connus.

Le six premiers adjectifs numéraux cardinaux s'accordent avec les substantifs auxquels ils se rapportcnt, en prenant les préfixes de Ia classe de ces noms.

Si le nom est de la 3. Cl. le préfixe est i
numba idatu trois maisons.
Si le nom de la 5 Cl. le prefixe est a.
mino avili, adatu
mabiti anne, atandatu.

Exercice.

nzoga cruche à eau — ilanga bâton ma — mpagati porteur ma — mbuta arc, mi — isili anneau, ma — mwisi pilon — nzuha gargoulette mnango bouteille mi — mbwa chien mi — shimba, ma lion — hunda pigeon.

Version: Wanhu wasoga — wasese wataki — malanga malihu — manoni gaza — masili magubiru — watemi wahanya — nholo zyape mabiti mabi — waniki wanogu — waseva walambu.

Les noms des dizaines, centaines, mille font l'office de substantifs et gouvernent l'accord
magana avili, adatu
shihumbi shidatu, shinne.

Digitized by Google

Les fractions des dizaines s'unissent aux dizaines etc. par la particule na

kumi na ivili
wanhu makumi avili na tanu

2. *Adjectifs numéraux ordinaux.*

Les nombres ordinaux ne sont que le radical des nombres cardinaux, précédé de la préposition a qui s'accorde par la lettre caractèristique de la classe du nom.

Le 1. wa kamo ou wa mbele
„ 2. wa kavili
„ 3. wa kadatu
„ 4. wa kanne
„ 5. wa katanu
„ 6. wa katandatu.

De 2 à 7 l'adjectif numéral est précédé de la particule préfixe ka.

Le 7. wa pungati
„ 8. wa mnane
„ 9. wa kenda
„ 10. wa ikumi
„ 11. wa ikumi na umo
„ 12. wa ikumi na wavili
„ 13. wa ikumi na wadatu

Le 1. se rend aussi par mtongi (celui précédé).
Le dernier wa heleleko ou wa hanuma.

Exercice.

myuka esclave wa — myenda étoffe mi — ikungulume coq — ignongo poule — kazwizwi poussin — ngombe boef — kinda cloche ma, — idutu feuille — lubapula papier — manindo nez.

Version: Myuka umo — myenda gumo — wasese wadatu ngombe ikumi — malanga atandatu — mangongo avili — mamseni atanu — numba ivili — munhu wa kanne — matwi avili — mala atanu — wisalibe ikumi — wapunzi wahanya — mato malihu — maninodo

Digitized by Google

— avili — manonga pungati — miso avili — mpagati mtongi — mwana wa kadatu.

3. *Adjectifs indéfinis.*

Les adjectifs indéfinis suivent les règles d'accord des adjectifs qualificatifs c. a. d. qu'ils s'accordent avec le nom auquel ils se rapportent par les préfixes de la classe de ce nom.

Ce sont ingi beaucoup nombreux — do peu.

wanhu wingi beaucoup d'hommes
wanhu wado peu d'hommes
miti mingi beaucoup d'arbres
miti mido peu d'arbres
ngombe ningi beaucoup de boeufs
ngombe ndo peu de boeufs
shinu shingi beaucoup de choses
shinu shido peu de choses.

L'adjectif indéfini ngi autre s'accorde par la lettre caractéristique de la classe du nom rapporté.

munhu ungi un autre homme
wanhu wangi d'autres hommes
mti gungi un autre arbre
miti ingi d'autres arbres
ngombe ingi un autre boeuf
ngombe zingi d'autres boeufs.

imwene même s'accorde aussi avec le nom.

munhu wimwene l'homme lui-même
wanhu wimwene les hommes eux-mêmes
mti gwimwene l'arbre lui-même
miti imwene les arbres eux mêmes.

Exercice.

msussi sauce — ndugu frère, parent — hingi pilier — mpunga riz, mi — bundusi fusil — idandamu banc ma — bulomolomo mensonge — mgalava pirogue — tala lampe — maguta graisse.

Theme: Deux mille abeilles — Huit cents porteurs — neuf mille maisons — Les quatre pieds de la chèvre

Digitized by Google

Les quatre-vingt sorciers — treize poutres — Les deux fusils du roi — Douze oeufs de la poule. — Un grand mensonge. — Quatre grosses lampes — Beaucoup de graisse — La fille elle-même.

4. *Adjectifs possessifs.*

Les adjectifs possessifs sont:

Sing.

1. pers.	ane	mon, ma, mes
2. pers.	ako	ton, ta, tes
3. pers.	akwe	son, sa, ses.

Pluriel.

1. pers.	iswe	notre, nos
2. pers.	imwe	votre, vos
3. pers.	avo	leur, leurs.

Leur accord se fait avec les noms auxquels ils se rapportent comme préfixe la lettre caracteristique propre à la classe de ce non.

Tableau explicatif.

	lett. car.	noms	Sing. 1. pers.	2. pers.	3. pers.	Plur. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
1. Cl.	w	msese	wane	wako	wakwe	wiswe	wimwe	wabo
	w	wasese	wane	wako	wakwe	wiswe	wimwe	wabo
2. Cl.	gw	mti	gwane	gwako	gwakwe	gwiswe	gwimwe	gwavo
	y	miti	yane	yako	yakwe	iswe	imwe	yavo
3. Cl.	y	ngoma	yane	yako	yakwe	iswe	imwe	yavo
	zy	ngoma	zyane	zyako	zyakwe	ziswe	zimwe	zyavo
4. Cl.	ch	kinhu	chane	chako	chakwe	chiswe	chimwe	chavo
	sh	shinu	shane	shako	shakwe	shiswe	shimwe	shawo
5. Cl.	ly	isumbi	lyane	lyako	lyakwe	liswe	limwe	lyavo
	g	masumbi	gane	gako	lyakive	giswe	gimwe	gavo
6. Cl.	lw	lushu	lwane	lwako	lwakwe	lwiswe	lwimwe	lwavo
	zy	mashu	gane	gako	gakwe	giswe	gimwe	gavo
7. Cl.	k	kana	kane	kako	kakwe	kiswe	kimwe	kavo
	tw	twana	twane	twako	twakwe	twiswe	twimwe	twavo
8. Cl.	kw	kufwa	kwane	kwako	kwakwe	kwiswe	kwimwe	kwavo

Digitized by Google

La place de l'adjectif possessif est toujours après le substantif et avant l'adjectif qualificatif, s'il y en a un

wanhu wane wasoga mes hommes bons
wasese wako wadatu tes trois esclaves
Seva wane muhanya mon grand maître.

Exercice.

chula grenouille ma — kifungo bouton shi — kasavula petit paquet de sel — lushivo pain de tabac (tressé) ma — kivanda pain de tabac (en masse) shi — igufuli cadenas — ikandilo, ma trou (grand) — mshimizi voyageur wa — mvugi, un le batelier — itumba cochon ma — ikeve patate séchée et coupée en tranches.

Version: Mwana wa kadatu wa mvugi — yala lya kabili — hinda gwa munu — isumbi lya kanne — tala lya mbele — itumba lya katandatu — minanga wa ya kabili — msese wa heleleko — mteme wa mbele muyanda wa ikumi — munhu wa kanne — numba ya kanne — mfumo mpungati — kunhwami lya kenda mwana wane wa ikumi — mtoto wakwe wa katanu. Matumba gane gose masoga.

5. *Adjectifs démonstratifs.*

a) Pour les objets rapprochés.

Jl ya deux manières de les rendre.

1. Dans le 1. cas il se forme de la lettre caractéristique du nom qu'on fait précéder d'une des voyelles.

u	si la caractéristique	est	u
a	„ „	est	a
i	„ „	est	i.

Tableau explicatif.

1. Cl. mu-wa	munhu uyu cet homme wanhu awa ces hommes
2. Cl. mu-wi	mti ogu cet arbre mti iyi ces arbres

Digitized by Google

3. Cl. n	ngoma iyi ce tambour ngoma izi ces tambours
4. Cl. ki-shi	kinhu iki cette chose shinhu ishi ces choses
5. Cl. li-ma	isumbi ili cette chaise masumbi aya ces chaises
6. Cl. lu-n	lushu olu ce couteau shu izi ces couteaux
7. Cl. ka-tu	kana aka ce petit enfant twana otu ces petits enfants
8. Cl. ku:	kufwa oku cette mort.

Exercice.

Baruti poudre — mdenge canne en fil de fer pour nettoyer le fusil, mi — lutala table, ma — kadiranha petit d'un mouton ou d'une chèvre dama veau — nzyagamba taureau — nziku boeuf coupé buluva fil, ma — hanzu veste, chemise — burwiye maladie, ma.

2. Dans le 2. cas on fait précéder l'adjectif démonstratif du 1. cas de celui de „en" qui prend les préfixes des differentes classes.

Tableau explicatif.

1. Cl.	munhu mwen uyu wanhu wen awa	cet homme-ci ces hommes-ci
2. Cl.	mti gwen ogu miti yen iyi	cet arbre-ci ces arbres-ci
3. Cl.	ngoma yen iyi ngoma zyen ezi	ce tambour-ci ces tambours-ci
4. Cl.	kinhu chen eki shinhu shen eshi	cette chose-ci ces choses-ci
5. Cl.	isumbi lyen ili masumbi gen aya	cette chaise-ci ces chaises-ci

Digitized by Google

6. Cl.	lushu lwen olu	ce couteau-ci
	shu zyen ezi	ces couteaux-ci
7. Cl.	kana ken aka	ce petit enfant-ci
	twana twen otu	ces petits enfants-ci
8. Cl.:	kufwa kwen oku	cette mort-ci

β Pour les objets éloignés.

Pour ces adjectifs il y a les deux manières comme pour les objets rapprochés. Au lieu de u, a, i, on met toujours l'o.

Tableau explicatif.

1. Cl.	munhu uyo	cet homme-là	munhu mwen uyo
	wanhu awo	ces hommes-là	wanhu wen awo
2. Cl.	mti ugo	cet arbre-là	mti gwen ugo
	miti iyo	ces arbres-là	miti yen iyo
3. Cl.	ngoma iyo	ce tambour-là	ngoma yen iyo
	ngoma ezyo	ces tambours-là	ngoma zyen ezyo
4. Cl.	kinhu iko	cette chose-là	kinhu chen iko
	shinhu isho	ces choses-là	shinhu shen isho
5. Cl.	isumbi ilo	cette chaise-là	isumbi lyen ilo
	masumbi ayo	ces chaises-là	masumbi gen ayo
6. Cl.	lushu ulo	ce couteau-là	lushu lwen ulo
	shu ezyo	ces couteaux-là	shu zyen izyo
7. Cl.	kana ako	ce petit enfant-là	kana ken ako
	twana uto	ces petits enfants-là	twana twen uto
8. Cl.:	kufwa uko	cette mort-là	kufwa kwen uko

Pour indiquer un plus grand éloignement on appuie sur la dernière syllabe ex: mti gwen ugô cet arbre là-bas au loin.

Thème: Ma jeunesse — son bois — sa mauvaise sauce — la lampe de son frère — la pipe de ton ami — mon beau fusil — la poudre de mon père.

Digitized by Google

5. Adjectifs démonstratifs indiquant les objets déjà mentionnés.

Jls servent à désigner les objets dont il vient d'être question comme dans cette phrase: cet homme (dont vous parlez). est mon frère. Jls sont les mêmes que les adjectifs démonstratifs pour les choses rapprochées.

munhu mwen uyu (twayombaga) ali msoga.
Cet homme (dont nons avons parlé) est bon.

CHAPITRE III.

Du Pronom.

Règle générale. — L'accord se fait avec les pronoms, de la même manière qu'avec les noms qu'ils représentent.

Article I. Pronoms personnels.

Il y a deux sortes de pronoms personnels; les pronoms personnels isolés, et les pronoms personnels non isolés.

1. Pronoms personnels isolés.

Il n'y a que le pronom personnel de la 3. personne qui varie selon les classes. Il prend la lettre caractéristique du nom qu'il représente.

ma tasse blanche — ton mensonge — les murs blancs de notre maison — La mauvaise maladie de ton enfant — Le gros pilier de votre maison — ton riz — les cinq doigts de ma main — La mèche de sa lampe — ma dent gâtée — sa bouche — son grand banc — les dix ongles de mes doigts — La bonne eau

Digitized by Google

de ton puits. La belle fille de ton frère — Le grand roi — La petite gazelle.

Exercice.

sala gazelle — buluva, ma, fil — makashi ciseaux — sukari sucre — buki miel — kirago natte, shi — lingovole plante grimpante (genre des belles de jour) — sala gazelle — warwa bière indigène (pombe) — mabu cendre — lwisozi, mi, larme.

Tableau explicatif.

1. pers.		sing.	nene		moi
		plur.	iswe		nous
2. pers.			veve		toi
			imwe		vous
3. pers.	1. Cl.		we	ou	nawe
			wo		nawo
	2. Cl.		gwe		nago
			ye		nayo
	3. Cl.		ye		nayo
			zye		nazyo
	4. Cl.		che		nacho
			shye		nashyo
	5. Cl.		lye		nalyo
			ge		nago
	6. Cl.		lwe		nalwo
			zye		nazyo
	7. Cl.		ke		nako
			twe		natwe
	8. Cl.:		kwe		nakwo

2. Pronoms personnels non isolés.

Le pronom personnel non isolé est employé comme sujet ou comme complément du verbe. A la 2. personne singulier et pluriel, à la 3. personne singulier de la classe mu-wa le pronom varie selon qu'il est sujet ou régime. Partout ailleurs il ne change pas.

Digitized by Google

Thème: Le lait de nos vaches — Le beurre de la femme — Les bancs de mon père — La maison de mon frère — Vos boeufs — Vos pigeons — Nos maisons — Nos chèvres — notre esclave — votre roi — mes enfants — sa bouche — Les beaux fusils de mon père — La belle tête de mon boeuf.

Version: Shiratu shen eshi sha baba — magoye gen aya ga mayo — masumbi gen ago ga mtemi — Lushu lwa mwana mwen uyu — twana twenotu twa mwanishi wane — miti eyn iyo ya mzenga kaya — madululu gen aya malihu ga nsi yen iyi — Hinda yen iyi isoga nno — mbiyu zyen izyo zya baba. — Sala iyi ya migunda yane. — Nene msoga — Jswe wabi — nawe mbi.

Digitized by Google

Tableau explicatif.

Personnes	Classes	Sujet	Régime	Sujet Exemples	Régime Exemples
1. pers.	nene	n	n, ni	ndilya je mange	unitula tu me frappes
	iswe	tu, tw	tu, tw	tulilya nous mangeons	ututula tu nous frappes
2. pers.	veve	u, w	ku, kw	ulilya tu manges	nakutula Je te frappe
	imwe	mu, mw	mu, mw	mulilya vous mangez	namutula Je vous frappe
3. p. 1. Cl.	munhu	a	m, mu	alilya il mange	namtula Je le frappe
	wanhu	wa	wa	walilya ils mangent	nawatula Je les frappe
" 2. Cl.	mti	gwa, gu	gu, gwa	guligwa il tombe	naguleta Je l'apporte
	miti	i	i	iligwa ils tombent	naileta Je les apporte
" 3. Cl.	ngoma	i	i	iligwa il tombe	naileta Je l'apporte
	ngoma	zi, zy	zi, zy	ziligwa ils tombent	nazileta Je les apporte
" 4. Cl.	kinhu	ki	ki, ky	kiligwa elle tombe	nakileta Je l'apporte
	shinhu	shi	shi; shy	shiligwa elles tombent	nashileta Je les apporte
" 5. Cl.	isumbi	li, ly	li, ly	liligwa elle tombe	nalileta Je l'apporte
	masumbi	g	ga	galigwa elles tombent	nagaleta Je les apporte
" 6. Cl.	lugendo	lu, lw	lu, lw	lulilíha il s'allonge	naluliha Je l'allonge
	ngendo	zi, zy	zi, zy	zililiha ils s'allongent	naziliha Je les allonge
" 7. Cl.	kana	k	ka	kaligwa il tombe	nakatogwa Je l'aime
	twana	tu, tw	tu tw	twaligwa ils tombent	natutogwa Je les aime
" 8. Cl.:	kufwa	ku	ku	kulikwegera elle approche	nakutogwa Je l'aime

Le pronom sujet se préfixe au verbe dans la conjugaison; le pronom règime s'intercale dans le Verbe.

Digitized by Google

Article II. Pronoms possessifs.

Ce que nous avons dit plus haut des adjectifs possessifs a son application ici. Ils se forment: 1) du pronom personnel isolé régime qui doit — s'accorder avec la chose possédée. 2) De la particule d'annexion a, précédée de lettre caractéristique de la classe du nom, d'où il suit que le pronom possessif est soumis à un double accord.

Exercice.

Bastola pistolet, révolver — lupande, ma, côté — mbata ma, canard — masocola broussailles — mweri ouest — ngalava chaloupe — lyato, ma, navire — inongu autruche, ma — ibanda hutte, ma — bulili lit, ma — mpini, mi, manche — mzungu Européen, wa — nduvi vérole — lushinge aiguille.

Version. Nene mfumo muhanya — Veve mdo — Jswe wapagati wa wazungu — uyu mlihu — nawe mguhi — Navo wafwafwa — Jmwe wataki — nene muyanda — Jmwe wanamhala — Veve msoga.

3. Double accord des pronoms possessifs.

Pour trouver le pronom possessif, chercher dans la 1. colonne du tableau la classe du possédé; suivre ensuite la ligne correspondante des pronoms possessifs jusqu' à la colonne en tête de laquelle se trouve la classe du possesseur.

Digitized by Google

	Classes	Singul 1. pers. ane	Singul 2. pers. ako	Pluriel 1. pers.	Pluriel 2. pers.	munhu	wanhu	mti	miti	numba	numba
1.	munhu	wane	wako	wiswe	wimwe	wakwe	wavo	wago	wayo	wayo	wazyo
	wanhu	wane	wako	wiswe	wimwe	wakwe	wavo	wago	wayo	wayo	wazyo
2.	mti	gwane	gwako	gwiswe	gwimwe	gwakwe	gwavo	gwago	gwayo	gwayo	gwazyo
	miti	yane	yako	iswe	imwe	yakwe	yavo	yago	yayo	yayo	yazyo
3.	numba	yane	yako	iswe	imwe	yakwe	yavo	yago	yayo	yayo	yazyo
	numba	zyane	zyako	ziswe	zimwe	zyakwe	zyavo	zyago	zyayo	zyayo	zyazyo
4.	kinhu	chane	chako	chiswe	chimwe	chakwe	chavo	chago	chayo	chayo	chazyo
	shinhu	shane	shako	shiswe	shimwe	shakwe	shavo	shago	shayo	shayo	shazyo
5.	igembe	lyane	lyako	liswe	limwe	lyakwe	lyavo	lyago	lyayo	lyayo	lyazyo
	magembe	gane	gako	giswe	gimwe	gakwe	gavo	gago	gayo	gayo	gazyo
6.	lusiku	lwane	lwako	lwiswe	lwimwe	lawke	lwavo	lwago	lwayo	lwayo	lwazyo
	nsiku	zyane	zyako	ziswe	zimwe	zyakwe	zyavo	zyago	zyayo	zyayo	zyazyo
7.	kana	kane	kako	kiswe	kimwe	kakwe	kavo	kago	kayo	kayo	kazyo
	twana	twane	twako	twiswe	twimwe	twakwe	twavo	twago	twayo	twayo	twazyo
8. :	kufwa	kwane	kwako	kwiswe	kwimwe	kwakwe	kwavo	kwago	kwayo	kwayo	kwazyo

Digitized by Google

kinhu	shinhu	igembe	magembe	lusiku
wacho	washo	walyo	wago	walwo
wacho	washo	walyo	wago	walwo
gwacho	gwasho	gwalyo	gwago	gwalwo
yacho	yasho	yalyo	yago	yalwo
yacho	yasho	yalyo	yago	yalwo
zyacho	zyasho	zyalyo	zyago	zyalwo
chacho	chasho	chalyo	chago	chalwo
shacho	shasho	shalyo	shago	shalwo
lyacho	lyasho	lyalyo	lyago	lyalwo
yacho	gasho	galyo	gago	galwo
twacho	lwasho	lwalyo	lwago	lwalwo
zyacho	zyasho	zyalyo	zyago	zyalwo
kacho	kasho.	kalyo	kago	kalwo
twacho	twasho	twalyo	twago	twalwo
kwacho	kwasho	kwalyo	kwago	kwalwo

nsiku	kana	twana	kufwa
wazyo	wako	watwo	wakwo
wazyo	wako	watwo	wakwo
gwazyo	gwako	gwatwo	gwakwo
yazyo	yako	yatwo	yakwo
yazyo	yako	yatwo	yakwo
zyazyo	zyako	zyatwo	zyakwo
chazyo	chako	chatwo	chakwo
shazyo	shako	shatwo	shakwo
lyazyo	lyako	lyatwo	lyakwo
gazyo	gako	gatwo	gakwo
lwazyo	lwako	lwatwo	lwakwo
zyazyo	zyako	zyatwo	zyakwo
kazyo	kako	katwo	kakwo
twazyo	twako	twatwo	twakwo
kwazyo	kwako	kwatwo	kwakwo

Exercice.

Jkungulume, ma, coq. — mbiti, ma, hyène — fras cheval — mbwa chien — inoni, ma, oiseau — sala gazelle — ikulu, ma tourterelle — hunda pigeon — lwinzi

Digitized by Google

puits — itofari brique, ma — isenge mur, ma — lusonzo portail — ikeye chacal, ma — ibati cartouche ma.

Version: mkila gwa ngombe yako — ibati lya bundusi wako — lupande lwako lusoga — wanhu wako wose wabi — ngombe zyane.

Article III. Pronoms démonstratifs.

Ils sont les mêmes que les adjectifs démonstratifs. solaga lwenolu na lekaga lwen ulo Prends celui-ci et laisse celui-là (couteau).

Article IV. Pronoms relatifs.

1) Relatif sujet: qui — C'est par le pronom démonstratif qu'on le rend. Ce dernier prend l'accord.

twalolaga munhu mwen uyu wagagwa. Nous avons vu l'homme qui est tombé.

2) Relatif régime: que — Il se rend par le pronom démonstratif s'accordant avec le nom auquel il se rapporte.

miti yen iyi naivonaga les arbres que j'ai vus. Les expressions „c'est moi qui ou que. c'est toi qui etc.“ se rendent en mettant imwene entre le pronom isolé sujet et le verbe. Jmwene s'accorde.

Nene nimwene namtumigazya. C'est moi qui l'ai envoyé.

Nene nimwene wanitumigazya. C'est moi qu'ils ont envoyé.

Article V. Pronoms interrogatifs.

1) nga combien. Il s'accorde avec le nom.
wanhu wanga combien d'hommes?
mbuli zinga combien de chèvres?
magembe ganga combien de pioches?

Digitized by Google

2) nani quel, qui. Il est adjectif et pronom:
munhu nani quel homme
wanhu wa nani quels hommes.
3) ki, qui, quel? Il reste invariable:
munhu ki? quel homme?
kinhu ki? quelle chose?
wanhu ki? quels hommes?
4) kinehe comment? Il est invariable.
veve uli kinehe? Comment es-tu. (Comment vas-tu)
munhu ugu ali kinehe. Cet homme, comment va-til?

Thème: Cette ville-ci est grande, celle-là est petite. Mon feu est bon, le tien est petit — Comment sont ces enfants — Combien de chèvres — Combien d'enfants — C'est moi qui suis bon.

Article VI. indéfinis.

Les adjectifs indéfinis s'emploient aussi comme pronoms indéfinis. Ce sont ingi beaucoup — do peu.

Wingi walitogwa kumana mihayo ya mungu, aleshi wado walitogwa kuidima. Beaucoup veulent apprendre les paroles de Dieu, mais peu veulent les pratiquer.

1) mbati plur. wambati — Un tel: s'emploie pour désigner une ou plusieurs personnes qu'on connaît, dont on veut taire on dont on a oublié le nom.
mbati wizire un tel est venu
wambati wadjyaga tels sont allés.

2) ose tout, tous s'applique aux personnes et aux choses, et sert à traduire: quiconque, quoi que ce soit. Wanhu wose walizunya wize que tous ceux qui croient viennent. Shinu shose ulishilola ushisole. Toutes les choses que tu vois prends-les.

3) Personne, nul, aucun se rend par le verbe à la forme négative.
atali munhu wizire lelo Personne n' est venu aujourd'hui
atali munhu ninga umo Pas un seul homme.

Digitized by Google

4) haduhu, kuduhu — gere. Rien en fait de . . .
Nalyaga gere Je n'ai rien mangé
haduhu munhu il n'ya personne
haduhu igembe il n'ya rien en fait de pioche
magembe kuduhu il n'ya pas de pioche.
5) Nulle part he lulu
Ndizya he lulu. Je ne vais nulle part.
6) L'un l'autre — umo — ungi
Umo alizunya, ungi alilema: l'un consent l'autre refuse.
7) autre, le prochain, ungi
mzenga na muye wizire son prochain est venu
ungi alizunya — l'autre consent.
8) chacun, chaque umo-umo
nzogi umo umo venez un par un (chacun).
9) inene seul qui s'accorde avec le nom.

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

Article I. De la conjugaison.

Il n'y a en kinyamwezi qu' une seule conjugaison qui sert pour tous les verbes. Elle compte cinq modes:

1) L'Infinitif Il n'est autre que le radical du Verbe précédé de ku

Ex. kulya manger
kudja aller.

2) L'Impératif. Il a la 2. pers. du sing. et du pluriel.

Ex. letaga apporte
letagi apportez.

3) L'Indicatif. } Ils correspondent aux modes
4) Le Conditionnel. } français.
5) Le Subjonctif. Souvent employé pour l'impératif.
Waniwiraga nikale aha Il m'a dit de m'asseoir ici.

Digitized by Google

1. Formation et valeur des temps.

I. Indicatif.

L'indicatif a les temps suivants: le présent d'état, le présent d'action, le passé rapproché, le passé éloigné le futur rapproché et le futur éloigné.

Le présent d'état est composé du radical du Verbe précédé des particules de la personne avec li qui se change en d après n.

Ex. alilya il mange
ndilya je mange pour nlilya.

Exercice.

kuzengula bâtir — kufira porter — kufwa mourir — kupa donner — kushika arriver — kubuta couper — kutula frapper — kudeka cuire — kwita verser de l'eau, arroser — kugula acheter — kusha moudre — kudoda coudre.

Le présent d'action — Il se forme du radical du verbe 1) avec les particules propres aux personnes avec a intercalé. 2) avec ku intercalé: forme narrative.

Ex. nadjya je vais
nayomba je dis
nuzunya je crois, ukuzunya tu crois.

Le passé rapproché se forme du radical avec la particule annexée ga

Ex. nayombaga je disais
nalimaga je cultivais.

Le passé éloigné se forme du radical avec la particule annexée ire ou ile

Ex. nayombire J'ai dit
nalimire J'ai cultivé.

Pour le verbe kwiza il a une forme de présent semblable à ce passé éloigné.

Ex. nizire je viens.

Le futur prochain se forme du radical du Verbe précédé de la particule ku

Ex. nakuleta j'apporterai.

Digitized by Google

Le futur éloigné se forme du radical du verbe précédé de la particule la. L'a final se change en e.
nalalete mazuri j'apporterai après-demain.

Le futur très éloigné se forme du radical du verbe précédé de laka.
Ex. nalakalete mwaka izo Je l'apporterai l'an prochain.

Version: Nazengula numba ihanya — washikaga ha mwongo na wabutaga matete — Ulideka nama? Nakadekire kinhu. Wadekaga? — Yombaga mihayo misoga na lekaga mibi. — Nadjya kaya kwa baba — Nalashike mhindi kwa kutula bundisi naho na nduguyo. — Letaga minzi mu nzuha na lushu lwane luhanya — Mokono (cette année-ci) nalima migunda mihanya nno ya busipa, nalye. — Wayombaga ki?

II. Conditionnel.

Le conditionnel se forme 1) du présent précédé de ni invariable. ulu natali kurwala ni nditumama Si je n'étais pas malade je travaillerais. 2) du passé éloigné précédé de ni ex ulu natali kurwala ni natumamire.

III. Subjonctif.

Il n'a qu'un temps. Il se forme du présent en changeant l'a final en e.
Ex. natumame que je travaille
nalye que je mange.

IV. L'impératif.

L'impératif se forme en général du radical du Verbe en y ajoutant au singulier ga et au pluriel gi.
Ex. Enhaga apporte
Enhagi apportez.
Exception nzogu viens de kwiza; plur. nzogi venez.

Négation.

La négation se fait en faisant précédér le radical du verbe par la particule ka pour le passé, et ku pour le présent.

Digitized by Google

Ex. nakalyaga Je n'ai pas mangé.
nakatumamire Je n'ai pas travaillé.
akizire. Jl ne vient pas.

Pour le négatif de l'impératif on emploie le verbe kuleka laisser ou koya cesser
lekaga kulya ne mange pas
lekaga kutumama ne travaille pas
oyaga kuyomba ne parle pas (cesse de parler).

Exercice.

kugwa tomber — kwita faire — kutunga lier, fermer kugumhumula secouer, faire tomber la poussière — kunuhilizya sentir, renifler — kulola voir, regarder — kwigwa écouter — kuvola sentir, pourrir, se gâter, — kususumula parler, s'entretenir, tenir conversation.

2. De la Conjugaison.

La conjugaison se fait à l'aide des pronoms personnels sujets. — La négation comme nous l'avons dit se forme en intercalant ka au passé et ku au présent et futur. Si le verbe a un ou plusieurs pronoms pour régime direct ou indirect, ces pronoms s'intercalent dans le verbe entre la particule indiquant le temps et le radical du verbe.
Ex. mbata nalaitula le canard, je le frapperai.

Les diverses particules se joignent donc au verbe dans l'ordre suivant.
1. Particule pronominale sujet.
2. Particule négative.
3. Particule indiquant le temps.
4. Particule pronominale régime direct.
5. Particule pronominale régime indirect.

Tableau de la Conjugaison régulière.

Affirmatif	Infinitif	Negatif
kuzunya croire	kuleka } koya }	kuzunya ne pas croire

Digitized by Google

Impératif

1) Affirmatif

Sing. zunyaga ou plutôt zunyadja (par euph.) crois
Plur. zunyadji croyez

2) Négatif

lekaga oyaga	kuzunya	ne crois pas
lekagi oyagi	kuzunya	ne croyez pas

Exercice.

kuvucha emporter, porter — kwokala remplir — kwingira entrer (n)-kulina monter — kwika descendre — kwiganika espérer — kutogwa aimer — kubiba semer, ensemencer — kutandula fendre, déchirer — kusalira prier, faire ses dévotions.

Version: La maison tombe, tombera, est tombée — La maison n'est pas tombée, elle ne tombera pas. — Ma dent tombera — Ces grands murs seraient tombés, ils ne sont pas tombés — Avez-vous fermé la porte? Lierez, emprisonnerez-vous votre mauvais esclave? — L'âne aima son petit — Allons prier — Il a déchiré mes étoffes très belles et neuves — N'emporte pas l'eau de la maison — Le cuisinier a-t-il cuit la viande de la belle gazelle que j'ai tirée?

Indicatif

Présent d'état

	Affirmatif		Négatif
	Sing.	Plur.	
1. pers.	Ndizunya Je crois	tulizunya	
2. pers.	ulizunya tu crois	mulizunya	
3. pers.	alizunya il croit	walizunya	
„	gulizunya	ilizunya	
„	ilizunya	zilizunya	(n'existe pas)
„	kilizunya	shilizunya	
„	lilizunya	galizunya	
„	lulizunya	zilizunya	
„	kalizunya	tulizunya	
„	kulizunya	(kulizunya)	

Digitized by Google

Présent d'action 1. forme

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nazunya	twazunya	Nakuzunadja	tukuzunadja
2. p.	wazunya	mwazunya	wakuzunadja	mukuzunadja
3. p.	wazunya	wazunya	wakuzunadja	wakuzunadja
„	gwazunya	yazunya	gukuzunadja	ikuzunadja
„	yazunya	zyazunya	ikuzunadja	zikuzunadja
„	chazunya	shazunya	likuzunadja	slukuzunadja
„	lyazunya	gazunya	kikuzunadja	gakuzunadja
„	lwazunya	djyazunya	likuzunadja	zikuzunadja
„	kazunya	twanzunya	kakuzunadja	tukuzunadja
„	kuzunya	(kwazunya)	kukuzunadja	kukuzunadja

Présent d'action 2. forme

	Affirmatif	
	Sing.	Plur.
1. p.	Nūzunya	
2. p.	ukuzunya, uzunnya	tukuzunya, twazunya
3. p.	akuzunya, uzunya	mukuzunya
„	gukuzunya, gwazunya	wakuzunya
	etc.	

Passé éloigné 1. forme

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	nalimire	twalimire	Nakalimire	tukalimire
2. p.	walimire	mwalimire	wakalimire	mukalimire
3. p.	walimire	walimire	akalimire	wakalimire
„	gwalimire	yalimire	gukalimire	ikalimire
„	yalimire	zyalimire	ikalimire	zikalimire
	etc.	etc.	etc.	etc.

Passé éloigné 2. forme

	Affirmatif		Négatif
	Sing.	Plur.	
1. p.	nalima	twalima	nhalimire
2. p.	walima	tuwalima	ukalimire
3. p.	walima	etc.	etc.
„	gwalima		
„	yalima		
	etc.		

Digitized by Google

Secouez la poussière de vos souliers — Ces bananes pourriront. — Il n'a pas vu l'Européen. — Il a fini son travail — Vouz avez frappé mon esclave paresseux — Je crois ton père et ta mère. — J'ai cultivé ce mois entier.

Exercice.

kwitana appeler, avertir — kwinga s'en aller, s'enlever — kutera pondre — kukumba beugler — kudegeleka écouter-kurwala être malade, indisposé — kupanza avoir la colique — kunundila acheter, faire un marché — kukwava faire le commerce.

Passé rapproché

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nalimaga	twalimaga	Nhalimaga	tukalimaga
2. p.	walimaga	mwalimaga	ukalimaga	mukalimaga
3. p.	walimaga	walimaga	akalimaga	wakalimaga
„	gwalimaga	yalimaga	gukalimaga	ikalimaga
„	yalimaga	zyalimaga	ikalimaga	zikalimaga
	etc.	etc.	etc.	etc.

Futur prochain

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nakulima	tukulima	Nhulimaga	tukulimaga
2. p.	ukulima	mukulima	ukulimaga	mukulimaga
3. p.	akulima	wakulima	akulimaga	wakulimaga
„	gukulima	ikulima	gukulimaga	ikulimaga
„	ikulima	zikulima	ikulimaga	zikulimaga
	etc.	etc.	etc.	etc.

Futur éloigné

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nalalime	tulalime	Nakalalime	tukalalime
2. p.	ulalime	mulalime	ukalalime	mukalalime
3. p.	alalime	walalime	akalalime	wakalalime
„	gulalime	ilalime	gukalalime	ikalalime
„	ilalime	zilalime	ikalalime	zikalalime

Digitized by Google

Conditionnel

1. temps présent.

Affirmatif

	Sing.	Plur.
1. p.	ni ndilima	ni tulilima
2. p.	ni ulilima	ni mulilima
3. p.	ni alilima	ni nalilima
„	ni gulilima	ni ililima
„	ni ililima	ni zililima
	etc.	etc.

Négatif

	Sing.	Plur.
1. p.	ni nhalimaga	ni tukalimaga
2. p.	ni ukalimaga	ni mukalimaga
3. p.	ni akalimaga	ni wakalimaga
„	ni gukalimaga	ni ikalimaga
„	ni ikalimaga	ni zikalimaga
	etc.	etc.

2. temps passé.

Affirmatif

	Sing.	Plur.
1. p.	ni nalimire	ni twalimire
2. p.	ni walimire	ni inwalimire
3. p.	ni walimire	ni walimire
„	ni gwalimire	ni yalimire
„	ni yalimire	ni zyalimire
	etc.	etc.

Négatif

	Sing.	Plur.
1. p.	ni nakalimire	ni tukalimire
2. p.	ni wakalimire	ni mukalimire
3. p.	ni akalimire	ni wakalimire
„	ni gukalimire	ni ikalimire
„	ni yakalimire	ni zikalimire
	etc.	etc.

Version: Malyochi galingira mu numba yane — Uleke kwingira mu numbe yane — Akigilwe kilung-

Digitized by Google

wana (kiswahili) — Aligwa kilungwana. — Mwigilwe mihayo yane? — Mukigilwe mihayo ya shimwe? — Mulimire busiga? — Tukalimire mwezi gwenogu. — Tulalimire mdege siku hizi — Tuladjye kwa mtemi kulima — Mulitumama kinehe wana wane?

Subjonctif

	Affirmatif.		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nalime	Tulime	naleke kulima	Tuleke kulima
2. p.	ulime	mulime	uleke „	muleke „
3. p.	alime	walime	aleke „	waleke „
„	gulime	ilime	guleke „	ileke „
„	ilime	zilime	ileke „	zileke „
	etc.	etc.	etc.	etc.

Temps „pas encore“

Sing.	Plur.
Natali kulima	tutali kulima
watali „	mutali „
atali „	watali „
gutali „	itali „
itali „	zitali „

Conjugaison du Verbe „Etre.“

1. forme kubi

Infinitif

Affirmatif	Négatif
kubi	kuleka kubi

Impératif

ubi	uleke kubi, ukabi

Indicatif

1. forme

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nabi	tubi	nhabile	tukabile
2. p.	wabi	mubi	ukabile	mukabile
3. p.	wabi	wabi	akabile	wakabile
„	gyabi	yabi	gukabile	ikabile
„	yabi	zyabi	ikabile	zikabile
	etc.	etc.	etc.	etc.

Digitized by Google

Exercice.

kusama émigrer, porter ailleurs son domicile — kutwala fructifier, avoir des fruits — kufuluma germer — kuzwa pousser (herbes etc.) — kuhamba planter — kulonda suivre — kutazya pendre par force — kutungula ouvrir, lâcher, délier — kunoga être fatigué — kuzova être à bout de forces, être paresseux, être fatigué — kwivila oublier.

Thème: Un bon fils écoute les avis (paroles) de son père — Tu suivras ton compagnon — Il n'a pas suivi son ami — Il a oublié d'emporter ma lance — Le cuisinier a cuit des bananes — Il n'a pas cuit de patates. — Il a émigré chez le roi — Les arbres portent des fruits très bons et doux.

Indicatif: 2. forme

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Nakubi	tukubi	Pas usité	—
2. p.	ukubi	mukubi		
3. p.	akubi	wakubi		
„	gukubi	ikubi		
„	ikubi	zikubi		
	etc.	etc.		

Passé éloigné

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	navaga	twavaga	Nakavaga	tukavaga
2. p.	wavaga	mwavaga	wakavaga	mukavaga
3. p.	wavaga	wavaga	akavaga	wakavaga
„	gwavaga	yavaga	gukavaga	ikavaga
„	yavaga	zyavaga	ikavaga	zikavaga
	etc.	etc.	etc.	etc.

Passé rapproché.

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	Navile	twavile	Nhavile	tukavile
2. p.	wavile	mwavile	ukavile	mukavile
3. p.	avile	wavile	akavile	wakavile

Digitized by Google

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
3. p.	gwavile	yavile	gukavile	ikavile
„	yavile	zyavile	ikavile	zikavile
	etc.	etc.	etc.	etc.

Futur prochain

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	nakubi	tukubi	nakūbi	tukūvi
2. p.	ukubi	mukubi	ukūbi	mukūvi
3. p.	akubi	wakubi	akūbi	wakūvi
„	gukubi	ikubi	gukūvi	ikūvi
„	ikubi	zikubi	ikūvi	zikūvi
	etc.	etc.	etc.	etc.

Futur éloigné

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	nalabi	tulavi	nakalavi	tukalavi
2. p.	ulabi	mulavi	ukalavi	mukalavi
3. p.	alabi	walavi	akalavi	wakalavi
„	gulavi	ilavi	gukalavi	ikalavi
„	ilavi	zilavi	ikalavi	zikalavi
	etc.	etc.	etc.	etc.

Thème: Vous porterez à la maison mon fusil et ma poudre — Menez cet homme au puits — Ne menez pas les boeufs à l'eau — Si je n' étais pas aveugle, je travaillerais beaucoup dans l'eau du puits de mon père dans le village du roi de Ndala. — Le maïs n'a pas encore germé. — Il a apporté la grande caisse que j'avais mise dans ma chambre. — Apporte la pioche sur le toit.

Futur très éloigné.

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	nalave	tulave	nakalave	tukalave
2. p.	ulave	mulave	ukalave	mukalave
3. p.	alave	walave	akalave	wakalave
„	gulave	ilave	gukalave	ikalave
„	ilave	zilave	ikalave	zikalave
	etc.	etc.	etc.	etc.

Digitized by Google

Conditionnel

1. forme présent

	Affirmatif Sing.	Affirmatif Plur.	Négatif Sing.	Négatif Plur.
1. p.	ni nabi	ni twabi	ni nhabile	ni tukabile
2. p.	ni wabi	ni mwabi	ni ukabile	ni mukabile
3. p.	ni wabi	ni wabi	ni akabile	ni wakabile
„	ni gwabi	ni yabi	ni gukabile	ni ikabile
„	ni yabi	ni zyabi	ni ikabile	ni zikabile
	etc.	etc.	etc.	etc.

2. forme passé

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	ni navile	ni tuvile	ni nakavile	ni tukavile
2. p.	ni wavile	ni muvile	ni ukavile	ni mukavile
3. p.	ni avile	ni wavile	ni akavile	ni wakavile
„	ni guvile	ni ivile	ni gukavile	ni ikavile
„	ni ivile	ni zivile	ni ikavile	ni zikavile
	etc.	etc.	etc.	etc.

Subjonctif

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	nabe	tube	naleke kubi	tuleke kubi
2. p.	ube	mube	uleke „	muleke „
3. p.	abe	wabe	aleke „	waleke „
„	guve	ibe	guleke „	ileke „
„	ive	ave	ileke „	zileke „
	etc.	etc.	etc.	

Temps pas encore

	Sing.	Plur.
1. p.	natali kubi	tutali kubi
2. p.	watali „	mutali „
3. p.	atali „	watali „
„	gutali „	itali „
„	itali „	zitali „
	etc.	etc.

Digitized by Google

Exercice.

kusalihanya mêler, mélanger — kutondola éplucher, enlever les écorces. — kupyagula balayer, — kugussa nettoyer, — kukanza laver (les habits) — kudaha puiser (de l'eau) — kumana savoir — kuduta tirer — kumoga raser — kukalava laver (les mains) — kutyelemka glisser.

Version: Natali kusalihanya masaru na minzi — Tondolaga halanga zyako na uzilete igolo — Tudjye kuduta miti na magoye malihu na masoga — Uleke kutyelemka.

Conjugaison du Verbe être.

2. forme (irrégulière).

Il n'a que le Présent et l'Imparfait.

Présent

	Affirmatif		Négatif	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. p.	ndi	tuli	ntali (nhali)	tutali
2. p.	uli	muli	utali	mutali
3. p.	ali	wali	atali	watali
„	guli	ili	gutali	itali
„	ili	zili	itali	zitali
	etc.	etc.	etc.	etc.

Imparfait

	Sing.	Plur.	
1. p.	nali	twali	(id.)
2. p.	wali	mwali	
3. p.	ali	wali	
„	gwali	yali	
„	yali	zyali	
	etc.	etc.	

La verbe „Avoir."

Le verbe avoir se tourne par „être avec." On ajoute à kubi ou li la particule avec na.

Digitized by Google

Exemples:

ndi na mbuli	J'ai une chèvre
kale navile na nsabo	Autrefois j'avais du bien (j'étais riche)

Tudjye wose kudahira minzi — Djaga mwana wane kupyagula numba yane — Kanzagi myenda imwe lusiku lwa pungati. Lelo mhindi tukudeka makafu masoga. — Kuki na mdeki watali kutondola halanga zyane? — Ndi na wana wasoga na wabi.

Exercice.

Kubalaga tuer — kumessa éplucher — kucha ou kufwa mourir — kuvezya arranger, faire, créer. — kusegessa frapper du beurre — kunwa boire. — kudima garder (les troupeaux), prendre, saisir. — kwokala remplir (n). Kwokazya remplir (act.) Kusekera se moquer, rire pour se moquer.

Article II. Des particules additionnelles.

Nous appelons de ce nom certaines particules qui s'ajoutent au verbe comme préfixes, intercalaires ou affixes, et expriment une certaine idée de temps, de lieu ou de manière.

1. Particules préfixes.

Ce sont les pronoms de lieu aho, uko, umu.

Exemples:

nakamanile uko wazire. Je ne sais où ils sont allés. nakamanile aho ou uko wafumire. Je ne sais d'où il est venu. wawine numba umu nikalaga tu as vu la maison où je demeure.

2. Particules intercalaires.

1) ka placé entre le pronom sujet et le Verbe à l'indicatif présent sert à exprimer une idée de négation absolue.

Digitized by Google

Exemples:

Munhu uyu nakamwine. Cet homme je ne l'ai pas vu. Munhu uyu akatukana wangi. Cet homme n'insulte pas les autres.

2) kū: Cette particule placée après le préfixe sujet et devant le verbe affirmatif désigne une action qui dure, un état persistant.

Exemples:

tukūlya nous mangeons.

3) Li: La particule li intercalée donne aussi l'idée d'état ou d'une action qui dure.

Exemples:

Tulilima Nous cultivons
Tulishimiza Nous marchons.

Version: Nous cultivons toute la journée du sorgho et du maïs dans les champs de notre maître sévère et cruel. — Va-t-en du chemin, je marche avec mon père et mes frères. — Appelle les enfants du roi qui sont malades. — Qui m' appelle?

3. *Particules affixes.*

Ces particules sont ga et mo, ho ko.
1) ga: Cette particule ajoute au verbe l'idée d'habitude, de continuité.

Exemples:

Nakanwaga warwa. Je ne bois pas de pombé.
Natumamaga shiku zyose. Je travaille tous les jours.
2) Les particules mo, ho, ko sont des pronoms de lieu qui se mettent après le Verbe pour déterminer le lieu d'action.
α) mo importe l'idée que l'action du Verbe est restreinte dans l'intérieur d'un lieu ou d'une chose.

Digitized by Google

Exemples:

Numba iyi tukulalamo. Cette maison nous dormons dedans. Walolagamo mu ibweda, tu as regardé dans la boîte.

β) ho indique que l'action du Verbe se fait ou se termine dans un lieu déterminé.

Exemples:

aho nikala wamanichaho où je reste, le sais-tu?

γ) ko indique que l'action du Verbe se fait sur un lieu ou sur une chose plus ou moins indéterminée.

Exemples:

Letaga isumbi nikaleko porte une chaise pour m'asseoir. Nihage idili nalale ko donne-moi une peau pour y dormir.

Remarques 1) Certains Verbes prennent comme naturellement après eux l'une de ces particules.

Exemples:

Kwindjamo enlever de
Kugwamo tomber dans
Kufumamo sortir de
Kudjya ho aller à
Kulugulaho ouvrir.

2) La particule ga peut être suivie d'une des autres particules.

Exemples:

Ukaladjageho tu n'y iras pas.
Ukingiragemo tu n'entreras pas dedans.

3) gula. Cette particule ajoutée aux verbes susceptibles de la recevoir donne l'idée de répétition, de fréquence.

Exemples:

Kutema couper, kutemagula taillader, inciser.
Kunena couper du bois, kunenagula couper en menus morceaux du bois.

Digitized by Google

Kutula, frapper kutulagula frapper à coups redoublés. kusesa répandre kusesagula répandre entièrement.

Quelques verbes ont naturellement cette forme.

Ex. kukenagula faire du dommage, pécher.

Article III. Des formes de Verbe.

On peut distinguer en kinyamwezi deux grandes divisions du Verbe: 1) Les Verbes primitifs et 2) les Verbes dérivés. La division des Verbes primitifs comprend tous les verbes actifs, neutres et qui ont un sens primitif ordinaire. Les Verbes dérivés se forment du Verbe primitif au moyen de certaines modifications qu'on fait subir à leur radical, ou même à un de ses autres dérivés. On peut les classer sous sept formes différentes qui sont:

la forme déterminative,
la forme passive,
la forme neutre de qualité,
la forme réfléchie,
la forme réciproque,
la forme causative,
et la forme contraire.

Ils se conjuguent tous comme les Verbes ordinaires.

1. Forme déterminative.

Cette forme. 1) Le rapport du Verbe au complément indirect, terme ou motif de l'action.

2. Le rapport du Verbe au lieu où se fait l'action et quelquefois à la manière dont elle se fait. Elle donne au verbe le sens de faire pour, avec etc.

On obtient cette forme en changeant l'a final du primitif:

α) en ira irira pour les verbes dont l'avant-dernière voyelle est a, i. u.

Digitized by Google

β) en era quand ces voyelles sont e, o.
γ) idja.

Exemples:

kutula frapper kutulira frapper pour quelqu'un
kufula souffler kufulira souffler dans
kulima cultiver kulimira cultiver pour quelqu'un
kutuma envoyer kutumidja envoyer à qu., dans un tel lieu
kumala finir kumalidja finir complètement
kufwa mourir kufwirira mourir pour
kuleta apporter kuletera apporter à, dans un tel lieu
kuseka rire kusekera rire de quelqu'un

Remarque: 1) Dans les Verbes dont la terminaison est ya le y du radical devient î long.

Exemples:

kulya, kulîra manger à
kudjya, kudjîra aller chercher
kugaya, kugaîla mépriser à cause de.

Exception: kusha moudre fait kushela moudre pour qu.

Exercice.

kutonga précéder — kutongera précéder quelqu' un — kugema essayer — kugemera essayer pour — kubuta couper — kukanda crépir — kunwa boire — kuzengula bâtir — kuzengulira bâtir pour, dans. — kutangilidjya réunir — kukuminga convoquer.

2) Certains verbes ont naturellement la forme ira ou era; on redouble cette finale à la forme déterminative.

Exemples:

kufira porter kufirira porter à quelqu'un.
kulira pleurer kulilira pleurer quelqu'un.

3) Souvent la forme déterminative a un sens primitif tout à fait différent de celui de la forme simple. Donc la forme seule est déterminative et non le sens.

Exemples:

kukoma enfoncer en frappant kukomera s'informer.
kuhuva se perdre kuhuvira marcher rapidement.

Digitized by Google

2. *Forme passive.*

Toutes les formes sont susceptibles du passif, mais elle est surtout employée pour la forme simple active et pour la forme déterminative.

Formation: Le passif des verbes se fait en insérant v, w devant l'a final tant pour la forme primitive que pour la forme déterminative.

Exemples:

kumila avaler kumilwa
kuniga étrangler kunigwa.

Tous les verbes dont la terminaison est en ya qu'ils soient primitifs ou dérivés, font leur passif par le changement de ce ya en iwa.

Exemples:

kumanya savoir kumaniwa
kugaya haïr kugaiwa
kulya manger kuliwa
Le verbe kunwa fait kuniwa
kusha fait kushiwa.

Version: Mgoshi wane wadjaga ku kaya ya Seva wa safari. — Unilete bundusi wane na makome gane gali mu numba yako. Nama yaliwagwa.

3. *Forme neutre d'état ou de qualité.*

Cette forme correspond 1) aux verbes attributifs français dont la terminaison est able ou ible (mangeable, visible).

2) Aux Verbes pronominaux et passifs qui ont un sens neutre comme se détruire c. a. d. pourra se détruire, s'émousser.

1. Règle de formation — Elle se forme par le changement final de la forme simple.

α) en ika quand l'avant-dernière voyelle du radical est a, i, u.

β) en eka quand l'avant-dernière voyelle du radical est e, o.

Au présent d'état — ka devient — ke.

Digitized by Google

Exemples:

kudula percer kudulika se percer
kuvinza briser kuvinzika se briser
kuvera briser kuvereka se briser.

Remarques: 1) Les verbes dont la terminaison est ula, ola font leur forme neutre d'état par le changement du l en k.

Exemples:

kushirimula perfectionner (dans un art) kushirimuka être perfectionné
kuvinzagula briser kuvinzaguka se briser
kunohola peler, enlever l'écorce, kunohoka se peler.

2) Beaucoup de verbes ont une deuxième forme qui s'obtient par l'addition de ika pour les verbes en ula et de oka pour les verbes en ola.

Exemples:

kunola aiguïser — kunoka
kukenagula pécher kukenagulika.

D'autres ont cette forme doublée
kusumula, kusumulula délier, kumuka, kusumululuka.

Thème: Mkima wane wadjya kusha usu, na alashere usu wako mhindi. Kuki na mulita shibi shingi shyalemeziwagwa na Mungu? — Mwana wane tongeraga mu nzila aleshi wageni wiswe wayizimililwe. — Tudje kw'ilambo kulolamo mashula na kukanzira myenda ya baba.

3. D'autres en prenant la forme en ka perdent leur sens neutre et expriment un sens actif.

Exemples:

kwinama se courber, kwinamika courber
kwibula se confesser, avouer, kwibulila confesser, écouter l'aveu.

2. Règle de formation: La passif sert à exprimer la plupart des verbes attributifs. On met le plus souvent le verbe à la forme d'habitude ga, gwa.

Digitized by Google

Exemples:

kulya manger kuliwa
kunwa boire kuniwa
kuvona voir kuvonwa

Minzi genaya gakakuniwagwa cette eau n'est pas potable. Mungu akavonagwa Dieu n'est pas visible. Ou bien on se sert de la tournure suivante: minzi genaya gatali ga kumwa cette eau n'est pas pour boire.

4. *Forme réfléchie.*

Les verbes qui s'appellent en français essentiellement réfléchis comme s'envoler, s'emparer sont inconnus sous cette forme dans la langue kinyamwezi; ils sont considérés simplement comme neutres ou même comme actifs selon le sens. — Il n'est donc ici question que des Verbes dont l'action s'exerce sur le sujet lui-même comme s'aimer, se couper etc.

Formation: On obtient cette forme en préposant la voyelle i devant le radical.

Exemples:

kutogwa aimer kwitogwa s'aimer
kuleta apporter kwileta s'apporter.

Exercice.

kwibulaga se tuer, — kwichima se percer d'une lance — kupandagula couper du bois = kupandaguka. — kutandula couper, tailler, déchirer. — kushema traire. — kufula souffler — kunwesha tricher — kwessa jouer à „l'ipango" (jeu indigène) — kusalanga marquer par des desseins.

Remarques: 1) Toutes les formes dérivées sont susceptibles de prendre la forme réfléchie, mais souvent alors elles désignent un sens particulier que l'usage fera connaître.

Exemples:

kuyomba dire, kwiyomberedjya parler au nom de ...
kogoha avoir peur, kogoheka faire peur aux autres.

Digitized by Google

2) Quelques verbes neutres se mettent à la forme réciproque, ils ont alors un sens particulier.

Exemples:

kudjya, kwizira s'en aller soi-même, en personne.

5. *Forme réciproque.*

Comme il n'y a pas de forme spéciale pour les verbes pronominaux réciproques, on se sert de la forme réfléchie.

Exemples:

kutogwa aimer kwitogwa s'entr'aimer
kubulaga tuer kwibulaga s'entretuer
kugaya détester kwigaya s'entredétester.

Remarque: Cependant par exception quelques verbes ont à leur forme simple leur terminaison en-ana sont susceptibles de la prendre et alors ils expriment la réciprocité.

Exemples:

kugombana se disputer
kutukana s'insulter.

Thème: Le prêtre parle au nom de Dieu les paroles du Catéchisme. — J'ai fait peur aux enfants de votre père. — Je suis allé moi-même au jardin pour voir les arbres du roi. — Les enfants s'aiment beaucoup. — Dans la guerre les hommes s'entretuent. — Allons à l'eau pour y regarder dedans. — Je vous laverai vos habits demain matin. — Le boeuf a été mangé par le lion près du village. — Vous vous disputez tous les jours.

6. *Forme causative.*

Cette forme ajoute au verbe l'idée de faire faire l'action ou l'état qu'on exprime, ou bien l'instrument dont on se sert pour la faire. Elle se forme du radical de la forme primitive en faisant subir à la finale de celui-ci les changements suivants:

Digitized by Google

ba devient vya kuloba — kulovya être mouillé
da „ dya konda — kondya maigrir
fwa „ ishya kufwa — kufwisha mourir
ga „ djya kuviga — kuwidjya être serré
gwa „ isha kugwa — kugwisha tomber
pa „ pya kuhavipa — kuhavipya être pauvre
ka „ ocha kwaka — kocha chauffer, brûler
la „ djya kwambala — kwambadjya se vêtir
lwa „ djya kukolwa — kukodya être ivre
lya „ isha kulya — kulisha manger
ra „ djya kupira — kupidjya guérir
ma „ mya kutumama — kutumamya travailler
na „ nya kulina — kulinya monter
nwa „ nwisha kunwa — kunwisha boire
ha „ djya kubuha — kubuhidjya être léger
sa „ sya kukusa — kukusya frotter
ta „ tya kuvita — kuvitya passer
va „ vya kukwava — kukwavya faire le commerce.

Remarque: Certains verbes n'ont pas la forme primitive et ne s'emploient qu' à la forme causative.

Exemples:

kumilidjya obliger
kuhangidjya empêcher.

Exercice.

kunuhilizya sentir — kuzimira perdre kuzimidjya — kumilidjya faire avaler — kutemya couper avec — kulagana promettre — kunwana fréquenter, faire amitié — kukendera retarder — kutungilizya lier avec — kugavana distribuer — kugavanya se partager entre quelques uns.

7. *Forme contraire.*

Cette forme s'obtient par le changement final des verbes

1) en ula ou ulula quand la voyelle précédente est a, i, u pour l'actif, uka ou uluka pour le neutre.

2) en ola ou olola quand la voyelle précédente est o pour l'actif, oka, ou oloka pour le neutre.

Digitized by Google

Exemples:

kuvisa cacher kuvisula découvrir kuvisuka
kuchiva boucher kuchivula déboucher kuchivuka
kudoda coudre kudodolola découdre kudodoloka
kugoma se révolter kugomola se soumettre kugomoka.

Certains verbes font irrégulièrement leur forme contraire. Ils sont généralement terminés en eka, ika.

Exemples:

kukundikira couvrir (avec le couvercle) kukundukula découvrir
kusomeka fixer en terre — kusomola ou kusomolola enlever.

8. *Forme en iridjya.*

Il existe en kinyamwezi une forme de verbes dont il est difficile de bien préciser le sens en français. Elle ajoute au sens primitif une idée d'effort, de soin, de continuité, de répétition. On l'obtient en changeant l'a final du verbe primitif

1) en iridjya dans les verbes dont la voyelle avant-dernière est a, i, u

2) en eredjya dans les verbes dont la voyelle avant-dernière est e, o.

Exemples:

kuviga serrer kuvigiridjya trop serrer
kukova chercher kukoveledjya chercher longtemps, partout.

Souvent aussi cette forme implique l'idée de faire un travail pour un autre, dans le but de gagner quelque chose.

Exemples:

kulima cultiver, kulimiridja cultiver pour gagner quelque chose
kudaha puiser, kudahilidjya puiser pour un autre.

Exercice.

kukumilidjya exalter, admirer fortement. — kuvularidjya demander souvent. — kumaliridjya terminer complètement. — kushokeledjya revenir souvent. —

Digitized by Google

kukendeleledjya tarder longtemps. — kusheréredjya moudre pour un autre. — kugessa ramasser la récolte de mtama.

CHAPITRE V.

Des Particules invariables.

Article I. De l'Adverbe.

Les Adverbes se placent généralement après le mot qu'ils déterminent. Ce sont des mots soit invariables, soit formés de noms ou de pronoms exprimés ou sous-entendus avec lesquels l'accord doit se faire.

1. Adverbes de temps.

Lelo aujourd'hui.
Ex. washikire lelo. Il est arrivé aujourd'hui.
Igolo hier, demain. C'est le sens de la phrase qui le fixe.
Ex. Wazire igolo. Il est parti hier.
Akwiza igolo. Il viendra demain.
Mazuri avant-hier ou après-demain.
Ex. Namvonaga mazuri. Je l'ai vu avant-hier.
Nalamlole mazuri. Je le verrai après-demain.
Mazuri ayo avant-hier (3. jour) après-demain (3. jour).
„ ayô „ „ (4. jour) „ „ (4. jour).
Sheneshi maintenant:
Ex. Wamtulaga sheneshi. Il l'a frappé maintenant.
Itungo instant, heure.
Ex. Itungo ido wawile bihi na kufwa. Encore un peu il était près de mourir.
Hado un peu.
Ex. Natali hado nalapire. Encore un peu je guérirai.
Kale — kalekale — ha kale — aho kale. Jadis autrefois dans un temps plus ou moins éloigné. — Plus tard.

Digitized by Google

Ex. Kalekale natali kulola Wazungu. Depuis longtemps je n'ai pas vu d'Européens.

Imbele ou — Mbele — mbele na mbele — ha mbele — aha mbele: Tout d'abord, au commencement, auparavant.

Utongere mbele. Passe devant.

Mbele na mbele Mungu asumbaga Wamalaika. Tout d'abord Dieu créa les Anges.

Mbele vuziwa. Plus tard: (Temps éloigné).

Par rapport aux journées ce sera lendemain.

Par rapport à l'année, en parlant de l'année, ce sera l'an prochain.

Ex. mbele vuziwa Mungu alayangule wanhu wose. Plus tard (lorsque les siècles seront finis). Dieu jugera tous les hommes.

Kamo d'une fois, tout d'un coup.

Ex. Numba yeniyi yagwaga kamo. Cette maison tomba tout d'un coup.

Kabili deux fois — lwa kabili 2. jour (lusiku).
Kadatu trois fois — lwa kadatu 3. jour.
Kanne quatre fois — lwa kanne 4. jour.
Katanu cinq fois — lwa katanu 5. jour.
Lwa numa en dernier lieu, le dernier jour.
Ku numa ensuite.
Wa muna ensuite.
Hangala imo — une fois.
Hangala ivili = 2 fois.
Hangala ningi souvent.
Hanahana sans cesse, souvent.
Shiku ndo dans peu de jours.
Shiku zyose tous les jours.
Myaka yose chaque année, tous les ans.
Mokono cette année-ci.
Mwaka gwenogu cette année-ci.
Ku mwaka ku mwaka chaque année.
Ku lushiku par jour, de temps en temps.
Lushiku lungi na lungi tous les jours.
Lungi (s. e. lushiku) un autre jour.
Atali iyi, atali igolo, ninga ne yiyi depuis longtemps.
Limi zelele, limi dwi, limi go tout le jour.

Digitized by Google

Busiku zelele, busiku pe toute la nuit.
Hangi en outre, de nouveau, désormais.
Kufuma lelo désormais.
Busiku, busiku wira la nuit, de nuit.
Limi le jour, de jour.
Ndiu le matin.
Ikingilima, ndetemo l'aube du jour.
Busiku wadoha un peu avant le jour.
Ku ngoko ya mbele au 1. chant du coq.
Wela à l'aurore.
Wangaluka au matin, à l'aube du jour.
Msana au lever du soleil.
Isanza mata vers 11 heures du matin.
Limi hagati ou limi twegati midi.
Lyatyela ou lyahuga de midi à 2 heures.
Lyapola vers 2 heures.
Lyatuna vers 4 heures.
Mu salalidjyo vers 5 heures $^1/_2$ Lyakusalalidjya.
Lyaloka, lyagwa au coucher du soleil.
Mhindi soir.
Kamhindimhindi après le coucher du soleil.
Kamunhu uyo nuit, commencement des ténèbres.
Kavunguvungu commencement de la nuit vers 7 heures.
Busiku vudo nuit vers 7 heures $^1/_2$ à 9 heures.
Busiku nno nuit complète.
Busiku hagati minuit.
Ihingasiku vers 4 heures du matin.

2. *Adverbes de lieu.*

Hasi à terre, par terre mu nsi sur la terre; en ce monde.
Igulya en l'air, au-dessus, en haut.
Ku sur, dessus.
Hagati, mugati au milieu, dans le milieu.

Version: Alitandula mwenda hagati — Mwigashe mu isumbi — Linaga ku mti — Nizaga ihingaziku — Tudje kaya aleshi limi lyaroka — Vava wizaga kamunhu uyo — Tulilala limi twegati — Anguhagi aleshi wangalukaga — Katekismu mu salalidjyo — Wapagati washimizaga busiku pe na limi dwi.

Digitized by Google

Ku vunama dessous ou le revers d'une peau.
Hose partout.
Kungi ailleurs.
Hamo ensemble, en même temps.
Kule, kulekule, kule nno loin, très loin.
Bihi près, proche.
Ku miso, miso devant, par devant.
Kw' igulya, mw' igulya au ciel, dans le ciel.
Mbele devant.
Numa derrière; ku numa par derrière.
Mgongo par derrière.
Ihululu là-bas, en bas (en pente).
Lwandi, ku lwandi sur le côté, de côté.
Mu pilimo, mu pindo, mu govoku derrière.
Chavi à travers.
Hilu, hanse dehors.
Kaya à la maison, chez soi = ha kaya, mu kaya.
Ubala sans enceinte.
Ku minzi au large (en mer).
Ku nguka iyi, ku nguka iyo = ce côté-ci, et le côté opposé d'une rivière.
Kw' igushanda sur la pente.

3. Adverbes de quantité et de manière.

Nno beaucoup, trop, très.
Hanahana tout-à-fait, complètement, absolument.
Pye, tout-à-fait, sans exception.
Po tout-à-fait, entièrement.
Bo être très dur.
Da très serré, fortement.
Pu pouf!
Hado un peu.
Wangu, wangu wangu vite.
Sheneshi aussitôt.
Kaliki kaliki doucement, lentement.
Na mbaka par violence, malgré.
Ku holo yakwe de bon gré, à son choix.
Shisho, shisho shisho ainsi, un peu, de la sorte.
Sumvua excepté, il est préférable, il vaut mieux.

Digitized by Google

Gere, ha gere, ku gere pour rien, sans motif, les mains vides. Sere sere, du, en silence, en secret.
Wa kimumu silencieusement.
Kissa, Wila par pitié.
Woyaga en désordre, sans but, à tort et à travers.
Bugobya sans mâcher, avaler d'un coup.
Duhu seulement.

4. Adverbes d'affirmation et de négation.

Ehe, e, oui (approbatif). Hakka à la vérité, sûrement, oui certes.
Ahene wela en effet, oui certes, c'est cela.
Ali, pour approuver c'est cela.
Wabuda oui.
Kimali, kimalimali certes oui, en effet.
Kimali shishene, kimalimali ahene, en effet oui, certes.
Yalole certes, certainement, en vérité.
Agene, avene, certes oui.
Mumwene certes, en effet, oui en effet.
Shishene à la verité, oui.
Matwi, vavu oui nous entendons.
Byo, byololo non, pas du tout. ĭ = non.
Ka, ku particule intercalaire de négation.
Ingo non, pas du tout.
Pò (prononcé entre l'o et l'u) non, pas.
Ninga hado pas même un peu, pas du tout.
Ninga même-pas même, soit . . . soit.
Hamo peut-être.
Tabula hamo peut-être.
Himba peut-être. — Kilulu rien.

Version: Je n'ai pas mangé. — Dis donc tu viendras aujourd'hui? Non. — Je ne viendrai pas. — As-tu vu le sultan se promener dans le chemin? — Oui, je l'ai vu. — Qu' avez-vous tué dans la forêt? Rien. — Avez-vous mangé de la viande aujourd'hui? — Oui, j'avais oublié le jour.

Digitized by Google

5. Adverbes d'interrogation.

Na nali Quand?
Kuki Pourquoi?
He D'où, où?
Vôli, Vô Vraiment? Est-ce possible?
Lwandi ki De quel côté?
Kinehe, ki Comment? (Réponse pour dire rien ki lulu, kinehe lulu).
Mbela Dis donc. Dites donc.
Nangu Est-ce vrai? A la vérité? Est-ce ainsi? N'est-ce pas?
Yevu: Toi! Eh toi! (sert à appeler).

Article II. De la Préposition.

Na avec (a peut s'élider).
A de (s'accorde avec le nom précédent par le pronom sujet).
Kiti comme.
Mu dans, pour, vers, chez.
Mwa, chez.
Kuli auprès, chez.
Ha mwa auprès, chez.
Ku sur, cause de, chez, pour.
Eshi à cause de, pour.
Nuhu excepté, à moins que.
Lamma gi à la vérité, en effet.
Nota: Presque tous les adverbes de lieu deviennent prépositions quand on les fait suivre de la particule d'annexion en s'accordant avec l'adverbe.
Mu miso ga, devant, sous les yeux de.
Mu gati na, hagati na
Hamo na en même temps que.
Kule na, loin de, au loin.
Bihi na près de.
Igulya na sur, au dessus de, au haut de.
Munsi na au bas de, sous, au pied.
Numa ya, hamuna ya, derrière.

Digitized by Google

Mgongo gwa derrière.
Mbele ya devant.
Hanse na en dehors de.
Lwandi na du côté de.
Ku butemi, ku myaka ya sous le règne, du temps de.

Article III. De la Conjonction.

Na et.
Kona et, et en plus.
Ati certes, ainsi.
Oko, eshi puisque, à cause que, parce que.
Gitti selon que, comme, de la manière que.
Eshi mais, donc.
Gashi au contraire, et cependant.
Ulu, ou bien se.
Nolu Lors même que, ou bien.
Aha lorsque, au moment ou, quand.
Kubi eshi, parceque.
Ninga ulu lors même que, quand bien même.
Kuvera, shivela — C'est bien, si encore, passe pour.
Nohu et même, sans renforcer.
Vabuda certes, assurément (étonnement, supplication).
Aleshi mais, parce que.

Article IV. De l'interjection.

Oooo! Exprime la surprise, l'admiration, la peine ou la joie.
Aî! exprime la satisfaction, la souffrance.
I mayo! exprime la douleur, le deuil.
Ihano! Merveille!
Ewa! sert à appeler.
Solaga aho tiens voilà!
Wavezya Merci! sert à féliciter et à remercier.
Jii exprime l'admiration, la surprise.

Digitized by Google

Thème: Utongere mbele yane. — Tumamaga mu miso gane. — Tudjye mu iporu kuhiga dimu — í (Non). — Wayanda wavitaga kule na kaya iswe — Mayo! lolaga; mzungu mwenuyu mu numba ya mtemi.

DEUXIÈME PARTIE.

Syntaxe: Formation des mots.

Article I. Du Nom.

1. Formation des noms dérivés.

I. Noms abstraits de qualité ou de propriété.

1. Ces noms sont généralement formés des adjectifs qualificatifs correspondants, auxquels on préfixe la particule vu.

Exemples:

Soga bon, vusoga bonté.
hanya grand, vuhanya grandeur.

2. Souvent c'est le nom de personne qui sert à les former, alors on préfixe vu au nom ou bien on remplace le mu par vu.

Exemples:

Mungu Dieu, vumungu divinité
msese esclave, vusese esclavage.

3. D'autres enfin se forment d'un verbe au radical duquel on préfixe vu.

Exemples:

Kugula acheter, vuguzi achat
kuloga ensorceler, vulogi sorcellerie.

II. Noms abstraits d'action.

1. Pour la forme simple. Il se forment du radical en lui préfixant vu et changeant la finale comme il suit :

Digitized by Google

La terminaison

Ba	devient	vi	kusumba créer, vusumvi création
Da	„	di	kudoda coudre, vudodi couture
ga	„	gi	kuhiga chasser, vuhigi chasse
ha	„	hi	kubeha fumer, vubehi le fumer
ka	„	ki	kuluka vomir, vuluki vomissement
la	„	zi	kutula frapper, vutuzi le frapper
ma	„	mi	kulema refuser, vulemi refus
na	„	ni	kunwana fréquenter, vunwani amitié
pa	„	pi	kusopa charger un fusil, vusopi charge de fusil.
ra	„	zi	kusagira maudire vusagezi malédiction
sha	„	shi	kunwesha tromper, vunweshi le tromper
ta	„	ti	kuleta apporter, vuleti act. d'apporter
va	„	vi	kwiva voler, vwivi vol.

Remarques 1. On obtient le nom abstrait des verbes neutres, en préfixant la particule vu et changeant son a final en i.

Exemples:

kuvimba être enflé, vuvimbi enflure
kugonda être maigre, vugondi maigreur
kuhavipa être pauvre, vuhavipi pauvreté
kogoha craindre, vogohi crainte.

2. Pour les formes dérivées. Les noms abstraits des formes causative, passive et d'autres verbes dont la terminaison est en zya, s'obtiennent en préfixant à leur radical la préfixe vu.

Exemples:

kubipya pécher, rendre mauvais, vubipya péché, action de rendre mauvais.
kuherekezya accompagner, vuherekezya action d'accompagner.

Les verbes de la forme déterminative en ira, era ont souvent deux noms d'action dont l'un suit la formation des verbes primitifs et l'autre la formation des verbes dérivés.

Exemples:

kudodera, vudodera ou vudodezi.
kutumamira, vutumamira ou vutumamezi.

Digitized by Google

Remarque: Toutes les formes dérivées ne sont pas susceptibles de prendre la particule vu. L'usage seul l'apprendra, en même temps qu'il fera connaître les nuances de sens de ces mots ainsi formés, soit qu'on les emploie seuls, soit qu'on les place après le verbe comme il arrive quelquefois.

kufwa — lufu.

III. Noms d'agent.

Ils se forment du nom abstrait d'action, par le changement de la particule vu en mu-wa.

Exemples:

kuvumba, vuvumbi mvumvi. pl. wavumvi
kuhiga, vuhigi, muhigi. pl. wahigi.

La remarque faite précédemment pour les noms d'action des verbes neutres s'applique aux noms d'agent qui en découlent.

Exemples:

kugoma, vugome, mgome, wagome
kulamba, vulamba, mlamba, walamba.

IV. Noms de patient.

Ils se forment du passif du verbe simple par l'apposition des préfixes mu-wa.
kutumwa être envoyé vutumwa, mutumwa envoyé-apôtre.

Tous les verbes à leurs diverses formes sont susceptibles des noms d'agent et de patient; mais tous n'étant pas usités, c'est l'usage seul qui pourra apprendre ceux qui le sont réellement.

Exemples:

Forme simple kudoda vudoda ou vudodi, mdoda ou mdodi
„ dérivé act. kudodera, vudodera, mdodera
„ dérivé pass. kudoderwa, vudoderwa, mdoderwa
„ dupl. dét. act. kudoderera, vudoderera, mdoderera
„ dupl. déterm. pass. kudodererwa, vudodererwa, mdodererwa
„ caus. act. kudozya, vudozya, mdozya

Digitized by Google

Forme caus. pass. kudodezya, vudodezya, mdodezya
„ dupl. caus. act. kudoderezya, vudoderezya, mdoderezya..
„ dupl. caus. pass. kudodereziwa, vudodereziwa, mdodereziwa.

V. Noms d'effet.

La chose ou l'état résultant de l'action du verbe se forme du radical du verbe par le changement de l'a final en o et l'apposition d'un préfixe, qui est tantôt i, tantôt li, ki, vu etc.

Exemples:

kuimba chanter, lwimbo chant.
kulomera converser, ndomelo conversation.
kulota rêver, kiloti rêve.

VI. Noms de manière.

Ces noms indiquent la manière dont se fait l'action du verbe pour les verbes actifs et l'état dans lequel se trouve le sujet pour les verbes neutres. Pour les former on préfixe la prefixe ka au radical du verbe à la forme déterminative et on change l'a final en o.

Exemples:

kuyombera, kayombero langage
kulila, kalilo act. de manger
kusekera, kasekero act. de rire.

VII. Noms de lieu.

Ils se forment du radical du verbe à la forme déterminative, en la faisant précéder de la particule i ou li vu ou vw.

Exemples:

kulila, ililo ou vulilo
kudekera, idekero, vudekero.

Quelques-uns se forment du radical du verbe simple.

Exemples:

kulala vulalo gîte.

Digitized by Google

D'autres se forment de la forme causative.

Exemples:

kulangidjya ilangisidjyo maison d'instruction, classe.
kusomedjya isomesedyo maison de lecture.

VIII. Noms d'instrument.

Ils se tirent généralement de la forme causative du verbe, dont on change l'a final en o et qu'on fait précéder des particules i ou ki et quelquefois lu.

Exemples:

kudahidja, idahidjyo outil pour puiser l'eau
kupudjya, ipudjyo pilon
kubudjya, ibudjyo.

Certains ont une formation irrégulière.

Exemples:

kuchima ichimu lance.
kwessa lwesso jeu.

D'autres n'ont pas de racine verbale.

Exemples:

buta arc,
nzoga cruche.

IX. Noms de fruits.

1) Les noms de fruits se forment du nom de l'arbre qui les produit en remplaçant la préfixe mu par la préfixe i de la V. classe.

Exemples:

mpera goyavier, ipera goyave, mapera.

2) D'autres prennent la prefixe lu pl. n.

Exemples:

mnyembe, manguier, lunyembe nyembe
mnazi cocotier, lunazi, nazi.

X. Noms de pays.

Le préfixe vu devant un pays désigne le pays luimême; le préfixe mu (wa pl.) indique ses habitants; le préfixe ki désigne la langue comme lu (lulimi s. e.)

Digitized by Google

Exemples:

Vushirombo Mushirombo — Washirombo
Vunyamwezi Munyamwezi — Wanyamwezi
Kinyamwezi — lunyamwezi
Vutaki (Allemagne) Mtaki, Wataki
kitaki, lutaki.

Cependant quelques noms de lieu font exception.

Exemples:

Ndala Pays de Ndala.

Souvent le nom des habitants se forme du nom du pays précédé de muna (pl. wana) et celui de la langue du nom de pays précédé de kina.

Exemples:

Ndala — Munandala — Wanandala — Kinandala.

Cette manière est obligatoire pour les noms de pays qui ne commencent pas par vu.

XI. Noms étrangers.

Comme toutes les langues des tribus de l'intérieur le kinyamwezi est très pauvre, et doit emprunter aux langues étrangères des modifications plus ou moins profondes.

Exemples:

kizibabu chemise
ngofira coiffure.

2. *Remarques sur les préfixes des noms.*

1. Les noms propres prennent le prefixe wa pour désigner la famille de . . . les hommes attachés à . . . composant la suite de . . .

Exemples:

Wa Ntabo, Wantinginya.

2. Dans les fables ou contes on personnifie souvent les animaux en les faisant précéder de: muna (pl. wana.)

Exemples:

Munanzove, Wananzove.

Digitized by Google

3. Ki placé devant les noms communs ou les noms de pays indique aussi la manière dont on dit ou fait quelque chose.

Exemples:

Alizwala kuzungu. Il s'habille à la manière européenne.

4. Les préfixes des augmentatifs et des diminutifs peuvent signifier aussi le mépris ou l'admiration. Il est difficile de dire quand: le ton seul et la construction de la phrase peuvent en déterminer le sens.

Exemples:

limunhu ilo ce mauvais homme!
lizungu ilo ce méchant Européen!

On fait précéder quelquefois les noms du préfixe lu, pour leur donner un sens dépréciatif ou de nombre.

Exemples:

luyanda lwenolu lukalaganu! ces enfants sont espiègles!
luzungu lwenolu kukwira! ces Européens qu'ils sont nombreux!

3. Rapport de deux noms.

Le rapport entre deux noms s'exprime par la préposition à qui s'accorde avec le premier nom.

Exemple:

Kitabu cha muyanda Le livre de l'enfant.

Souvent on fait suivre la préposition de la particule mwa chez, pour préciser davantage la possession.

Exemple:

Mwenda gwa mwa Sewa. L'étoffe du maître.

4. Place du nom dans la proposition.

1. Lorsque le nom est sujet, il se place ordinairement en tête de la proposition avant le verbe, le pronom et l'adjectif.

Digitized by Google

Exemples:

mbuli zilidima les chèvres paissent.
munhu uyu ali msoga cet homme est bon.

On peut dire aussi:
Alilomoloma muyanda uyu, Il ment ce garçon.

2. Lorsque le nom est régime, il se place avant ou après le verbe.

α) Il se place généralement après le verbe lorsqu'il est indéterminé ou lorsque le sujet du verbe est un substantif.

Exemples:

Natogilwe kulya nama. J'aime à manger de la viande
mtemi wasolaga msese wane. Le roi a enlevé mon esclave.

β) Mais si le nom est déterminé, il se place de préférence avant le verbe en tête de la proposition, et alors il est représenté dans le verbe par le pronom personnel particule régime.

Exemple:

mbuli yeniyi, ndikova kuigula Cette chèvre je cherche à l'acheter.

γ) Lorsque le verbe a un double régime, direct et indirect, si le régime direct est déterminé, il se met avant le verbe et l'indirect après.

Exemple:

Lushu lwenolu nalugulidje mwana wane Ce couteau que je l'achète pour mon enfant.

Mais si le règime direct est indéterminé, le régime indirect étant déterminé c'est le contraire qui a lieu.

Exemple:

Mwana wane namgulidjye lushu. Que j'achète un couteau pour mon enfant.

Digitized by Google

Article II. De l'Adjectif.

1. Adjectifs qualificatifs.

Le kinyamwezi est très pauvre en adjectifs. Quelques-uns seulement sont radicaux. La plupart au contraire se tirent des verbes correspondants.

I. Formation.

1. Dans les verbes actifs, pour les êtres raisonnables le nom de patient peut faire l'office de qualificatif ou d'attribut.

Exemples:

munhu mtungwa un homme lié
Wanhu watungwa des hommes liés.

2. Mais de préférence et pour les noms, on se sert du participe passé qui s'obtient en préfixant au radical du verbe actif ou passif la particule vu et en changeant l'a final en e, on le fait précéder de la préposition d'annexion.

Exemple:

munhu wa vutunge ou wa vutungwe un homme lié.

Nota. Le participe passé des verbes neutres n'est naturellement pas susceptible de passif.

Exemple:

mwenda gwa vutanduke étoffe déchirée.

3. Dans les verbes neutres, le qualificatif ou attribut se forme du radical du verbe en changeant l'a final en u ou e.

Exemples:

kukonda être doux — kondu
kulamba être méchant — lambu
kulwala être malade — murwiye
kugoma être révolté — gome.

Remarques. Dans les verbes dont la terminaison est en pa ou ha on obtient l'adjectif par la suppression de cette terminaison.

Digitized by Google

Exemples:

kubipa être mauvais — bi
kwanguha être expéditif — angu.

D'autres se forment irrégulièrement.

Exemples:

kuhofula être aveugle — hofu, munhu mhofu.
kupola être froid, polo, minzi mapolo.

4. Autres manières. Beaucoup de verbes neutres n'ayant pas d'adjectif qualicatif correspondant on rend les attributs ou qualificatifs français de diverses manières.

a) Par le verbe neutre correspondant mis au participe passé.

Exemples:

Letaga myenda iyo yagwire hasi
ou yavugwe ou ilivugwe hasi.
Apporte les étoffes tombées par terre.

b) Par le substantif correspondant précédé de la particule d'annexion.

Exemples:

munhu wa wenge un homme intelligent
munhu wa luguku un homme bossu
nzove wa nguzu un âne fort.

c) Par le verbe kubi na (avoir) mwene (possesseur).

Exemples:

munhu uyu ali na nsabo cet homme est riche (a du bien)
munhu mwene nsavo un homme riche (possesseur de bien).

d) Par le verbe lui-même à l'infinitif surtout dans l'admiration, l'étonnement.

Exemples:

Wanhu kwingiha des hommes nombreux!
nama kunona de la viande délicieuse
numba kuvera une belle maison (que cette maison est belle!)

II. Accord.

Lorsqu'un même adjectif qualifie plusieurs noms.

Digitized by Google

1) Si les noms sont de la même classe, l'adjectif s'accorde avec eux, et ne s'exprime qu' une fois après les noms. Ngombe na mbuli na nholo zili nsoga. Les boeufs, les chèvres et les brebis sont bons.

Il est mieux de faire suivre l'énumération du pronom indéfini tous-ose. Ngombe na mbuli na nholo zyose zili nsoga. Les boeufs, les chèvres et les moutons tous sont bons.

2) Mais si les noms sont d'une classe différente, à cause du préfixe qui est aussi différent, on doit répéter l'adjectif après chaque nom en le faisant accorder avec celui-ci.

Exemples:

Iyoka ili ibi, na shimba ili mbi, na nsuvi ili mbi
Le serpent, le lion et le tigre sont mauvais.

Ou bien l'ont peut encore ne l'exprimer qu' une fois en le faisant accorder avec shinu sous-entendu ou madimu sous-entendu. On peut faire suivre l'énumération du pronom indéfini shose, gose, ou non.

Exemples:

Iyoka na shimba na nsuvi shili shibi ou gali mabi
Iyoka na shimba na nsuvi shose shili shibi on gose gali mabi.

Remarque. L'adjectif qualificatif aussi bien que le nom se redouble quelquefois pour en atténuer le sens. mizi midomido des racines petites.

2. *Comparatif et Superlatif.*

Le kinyamwezi manque de Comparatif et de Superlatif proprement dits — on doit les rendre par des verbes ou des adverbes.

I. Comparatif.

1. Comparatif d'égalité. Il se rend par les verbes kugeranira vu kulenganira qui expriment l'égalité sous le rapport de la grosseur, de la taille, du nombre, de la quantité et de la qualité. La préposition comparative se rend par kiti.

Digitized by Google

Ngombe idjyo zyose zilenganira. Tous ces boeufs sont égaux. Nama ya mbuli ni nsoga yageranira kiti ya nholo.

On se sert aussi trés élégamment d'une des formes du participe passé: ngombe idjyo zyose zili vulenganire.

2. Comparatif de ressemblance. Il se rend par le verbe kwikola, qui exprime la ressemblance sous le rapport des traits, couleur, forme, caractère.

muyanda wikola kiti uyo Cet enfant est semblable à celui-là. On peut aussi employer kulenganira.

Les adverbes kiti, kiti uko sont aussi employés pour le comparatif.

Twite lelo kiti eshi tukwitaga lusiku lungi Faisons aujourd'hui comme nous avons fait l'autre jour.

3. Comparatif de supériorité. Il se rend au moyen des verbes kukila surpasser et kukinda vaincre, surpasser.

α) Si l'objet de la supériorité n'est pas exprimé, on met le verbe au présent.

Exemples:

Nhulile yakila warwa l'hydromel vaut mieux que le pombe (bière) ordinaire.

makafu gakukinda muhogo les patates surpassent (valent mieux que) le manioc.

β) Mais si l'objet de la supériorité est exprimé, le nom de la qualité ou du défaut peut se mettre après le verbe mis au présent.

Exemple:

shimba yakukila nsuvi na nguzu Le lion est plus fort que le tigre.

Ou bien le verbe se met à l'infinitif précédé de l'adjectif ou du verbe exprimant la qualité ou le défaut.

Exemple:

Ikafu na vunogu kukila muhogo. La patate est plus douce que le manioc.

Ou bien on peut tourner ainsi.

Digitized by Google

Vunogu wa ikafu vukukinda wa muhogo
Vunogu wa ikafu vutali kulenganira kiti wa muhogo.

II. Superlatif.

1. Superlatif relatif. Il peut être rendu par l'adjectif à sa forme simple ou par le verbe pris dans un sens absolu.

Exemples:

nsi na limi kihanya ki? Ihanya limi.

Ou bien: nsi na limi ya kukila vuhanya ili he? — Ili limi: Ngombe idjyo, nsoga ili he. Parmi ces boeufs le plus beau où est-il?

2. Superlatif absolu. Il se rend en ajoutant à l'adjectif les adverbes nno, hanahana.

3. *Adjectifs indéfinis.*

Les adjectifs et les pronoms indéfinis français n'ont pas de correspondant en kinyamwezi: voici comment on les rend:

1. Aucun

Aucun homme n'est entré ici, watali munhu wingire umu. Akingiremu munhu umu.

Qu'aucune chèvre n'entre dans le champ mbuli ileke kwingira mu mgunda.

2. Certain se rend par umo. Lusiku lumo ndadake Un jour je me fâcherai.

3. Même, dans le sens semblable, égal, se rend ainsi: ces deux enfants ont les mêmes habits, wayanda wenava wavili wali na myenda hamo.

Dans les autres cas et quand il est joint aux pronoms personnels: moi, toi, lui, etc. il se rend par ene qui s'accorde avec le nom en prenant la syllabe caractéristique de ce nom.

Exemples:

nene mwene = moi-même
iswe wene = nous-mêmes.

4. Quelque, quel que, quelconque se rendent comme dans les exemples suivants:

Digitized by Google

En quelque lieu que tu iras, je te suivrai, hose aho uladjye, nane naladjye naho.

5. Quelque signifiant un ou plusieurs, ne se rend pas.

Exemple:

Quelque sot a cassé ma cruche mhumbu waveraga nzoga yane.

6. Tel signifiant semblable, pareil, se rend comme dans les exemples suivants:

Agis tel que je t'ai montré wite kiti nakuwiraga.

Tel signifiant: si grand, se tourne par l'adjectif grand, qu'on fait suivre d'un adverbe de quantité.

Exemples:

kissa cha munhu mwenuyu ni kihanya nno: alimala kuzipana nsayo zyakwe. Cet homme est tellement généreux qu'il distribue tout son bien.

7. Tout signifiant la totalité se rend par ose qui s'accorde comme il a été dit plus haut.

Exemples:

Wanhu wose wakufwaga tous les hommes meurent.

Tout signifiant chaque se rend comme dans l'exemple suivant: Donnez à tout homme qui vous demandera.

Muwape wanhu wose avo waliwalomba.

8. Tout le jour, toute la nuit se rendent ainsi:

Washimizaga shiku ikumi, limi dwi na vusiku pe.

Article III. Du Pronom.

1. Pronom Personnel.

a) Pronom personnel isolé.

1. Il peut s'employer comme sujet devant un verbe pour en renforcer le sens.

Exemple:

nane naladjye Et moi j'irai.

Digitized by Google

2. Pour le même effet, on peut également employer le pronom isolé régime soit après le verbe soit avant, et dans ce dernier cas on intercale le pronom particule dans le verbe.

Wanitula nene! Tu me frappes moi!
Naho nane ulinituka Et toi tu m'insultes moi!

3. D'autres fois on emploie le pronom isolé simplement pour attirer l'attention.

Exemple:

Naho oyaga kuyomba sheneshi: Dis-donc toi, cesse de parler ainsi.

4. Le pronom personnel particule régime s'intercale dans le verbe lorsque le substantif régime est sous-entendu, ou qu'il est exprimé devant le verbe:

Exemples:

nalashifire (s. e. shinu) je les emporterai
Mwenda ogu nagukova Cette étoffe, je la cherche.

5. Les divers pronoms ne s'emploient pas seulement pour tenir la place d'un nom déjà exprimé, ils ont un emploi fréquent pour représenter certains noms toujours sous-entendus que l'usage a consacrés.

Exemples:

Usole shako (shinu) Prends ton bien.
Natali na shya kulalira (shinu) Je n'ai pas de quoi me coucher.

b) Pronom personnel non isolé.

Nous avons vu plus haut l'emploi du pronom personnel régime.

2. Pronom démonstratif.

Il fait souvent l'office de l'article qui n'existe pas en kinyamwezi.

Exemple:

munhu mwenuyu namuwiraga wagulala
Cet homme dont je vous ai parlé, est mort.

Digitized by Google

3. Pronom relatif.

1. Le relatif régime indirect se traduit absolument de la même manière que le relatif régime direct; mais le verbe se met à la forme déterminative, à moins cependant que la préposition qui joint le régime au verbe ne soit contenue dans le verbe à sa forme simple.

Exemples:

letaga munhu uyu wamtulaga amène l'homme que tu as frappé.
letaga mwivi wako uyu wakwivire amène ton voleur qui t'a volé.

2. Quand le relatif est régime circonstantiel on ne l'exprime pas au moyen de uyu etc. Il est contenu dans le verbe à la forme causative.

Lushu lwenolu wabutaga nama luli he?
Où est le couteau avec lequel tu as coupé la viande?

3. Pronom indéfini.

1. On, se rend généralement par la troisième personne du pluriel de la classe mu-wa (s. e. wanhu) quelquefois aussi par la deuxième personne du singulier.
wivire mwenda gwane on a volé mon étoffe.
On le rend aussi par le passif.

Exemples:

shandikwa sheneshi On a décrit que . . .
shayombwa sheneshi On dit que . . .

2. Quelqu'un, quelque chose, quelconque se rendent par munhu, umo, shinu shimbati.
munhu wavitire aha Quelqu'un a passé ici.
3. Quiconque est traduit par uyu — avo, avo wose. uyu wakuwiraga mihayo yeniyi ali mlomolomo. Quiconque t'a dit cela est un menteur.
4. L'un se rend par umo, l'autre par ngi qui prennent l'accord. Solaga kimo (kinhu) na lekaga kingi Prends l'une et laisse l'autre. L'un et l'autre se tourne par la répétition du pronom démonstratif ou par les deux.

Digitized by Google

uyu msoga na uyu msoga. L'un et l'autre sont bons. Ou wenava wavili wali wasoga.

Les uns et les autres — se traduit ainsi:

yose pyè ili mibi (miti) Les uns et les autres sont mauvais.

7. Rien. — Se traduit comme dans les exemples suivants.

mu ibweta mli gere. — il n'ya rien dans la boîte
mu ibweta shikalimo shinu.
nakali na shinu. Je n'ai rien.
ndi gerè, ndi dalali.

8. Les pronoms indéfinis personne, aucun, nul, plusieurs etc. ne diffèrent pas des adjectifs indéfinis.

Tous ont été malades, et plusieurs sont morts. Wose warwalaga, wangi wafwire.

Article IV. Du Verbe.

1. Manière de rendre les divers temps de la conjugaison française.

Conjugaison affirmative.

Pour rendre les temps composés français on a recours aux verbes auxiliaires kubi li ou bien encore au verbe: kusanga rencontrer.

I. Indicatif.

1. Présent. Le présent français se rend par l'une ou l'autre des formes du présent kinyamwezi, selon le sens.

Exemples:

alilya il mange
buluva wabutika le fil est rompu.

La 2. forme quoique présente quant à la formation indique un sens passé.

Exemple:

nalya j'ai fini de manger.

Digitized by Google

2. Imparfait. On le rend par le verbe à l'un ou l'autre présent kinyamwezi précédé de l'un du verbe kubi, kusanga mis à l'un ou l'autre passé (selon le sens).

Exemples:

Nali kulya Je mangeais — Namsanga wadja. Il partit.

3. Plusqueparfait. Il se rend par le verbe à l'un ou à l'autre passé kinyamwezi (selon le sens) précédé de l'un des verbes kubi, kusanga . . . mis à l'un ou à l'autre passé kinyamwezi (selon le sens).

Exemples:

igolo nawaga nashika, namsanga wazire kale
hier lorsque j'arrivai, il était parti depuis longtemps.

On peut encore mettre le verbe à l'infinitif précédé du verbe kumala (finir) mis à l'un ou l'autre passé kinyamwezi (selon la sens).

Exemple:

wali wamalire kulya ils avaient mangé.

4. Passé défini: Il se rend par le passé éloigné kinyamwezi; par le verbe kumala au passé éloigné qu'on fait suivre du verbe à l'infinitif ou au passé éloigné; par le verbe kubi au passé éloigné suivi du verbe au présent.

Exemples:

namtulire Je le frappai
wamalire kuyomba il dit
wavile wamala Ils finirent.

5. Passé indéfini. Il se rend par l'un ou l'autre passé kinyamwezi.

Exemple:

mazuri twatumamire nno avant-hier nous avons fort travaillé.

On peut également se servir de kumala.

Namalire kuzunya J'ai consenti

ou par le présent d'état lorsque l'action finit à l'instant ou vient de finir: Nashika sheneshi Je suis arrivé maintenant.

Digitized by Google

6. Passé antérieur, — Il se tourne par le passé défini précédé de ulu ou du verbe kubi au passé — ou bien encore du mot aha.

Ulu wamalire wazire Lorsqu'ils avaient fini; il s'en allèrent.

Aha washikire twalya. Quand ils arrivèrent, nous avions mangé.

7. Futur. — 1) Il se rend par l'un ou l'autre futur kinyamwezi.

Exemples:

Walayombe igolo. Ils parleront demain
Wakuyomba mhindi. Ils parleront ce soir.

2) Par le verbe kumala au futur suivi du verbe à l'infinitif. Nakumala kugomora. Je me soumettrai.

3) Par le verbe kwiza au futur suivi du verbe à l'infinitif.

8. Futur antérieur. — Il se rend par le verbe à l'un des passés kinyamwezi (selon le sens) précédé de l'un des verbes kubi, kusanga mis à l'un ou à l'autre futur kinyamwezi (selon le sens).

Exemples:

tulave twazire. Nous serons partis.

On peut aussi se servir de kumala suivi du verbe à l'infinitif. Ulu washika nalave namalire kulya.

II. Conditionnel.

Condition passée ou présente. Si la condition est passée ou présente, ou bien le verbe exprimant l'action ou l'état qui devrait s'accomplir est au présent ou futur, ou bien, il est au passé.

1) Dans le premier cas on met la conjonction ulu devant le premier verbe, et les deux verbes se mettent au présent, au passé ou au futur indicatif (selon le sens). Ulu mulita (ou mukwita) shisoga muladjye mu igulya. Si vous faites bien vous irez au ciel.

2) Mais si le verbe exprimant l'action qui aurait dû se faire est au passé, il se rend par un des conditionels kinyamwezi et l'on met ulu devant le premier verbe au passé.

Digitized by Google

Ulu ni wavukire igolo ni washikire lelo —
Si tu étais parti hier, tu serais arrivé aujourd'hui.

Condition future. — Si la condition doit ou devrait être accomplie dans un temps futur, on met la conjonction ulu devant le verbe exprimant la condition qui se met au futur convenable ainsi que le second verbe.

ulu ukuvuku mhindi ulashike buziku.
Si tu pars ce soir, tu arriveras la nuit.
Ou bien ulu kudjya mu ikuru tukamwena mtemi.

III. Impératif.

L'impératif français se rend soit par l'impératif, soit par le subjonctif kinyamwezi et même par le futur. Souvent devant le verbe au subjonctif ou à l'impératif on emploie les verbes kwandya, kumala finir, kubi être.

Letaga isumbi apporte le siège.
wandye wize viens; mumalize kuzunya wose consentez tous.

IV. Subjonctif.

Le subjonctif kinyamwezi s'emploie pour traduire le subjontif français ou même l'infinitif toutes les fois qu'il en a le sens.

Les expressions: faut-il que, voulez-vous que, exprimées ou sous-entendues sont renfermées dans le subjonctif kinyamwezi; Nadaihe wanhu? faut-il congédier les hommes?

Conjugaison négative.

On se sert de ku, ou ka intercalé entre le radical du verbe et le pronom sujet.

Exemples:

nakuzunyadja Je ne consens pas; je ne crois pas.
akazire Il n'est pas allé.

Passé.

Pour indiquer que l'action n'est pas encore faite au moment où l'on parle, on emploie la particule intercalaire ta avec le verbe être.

Digitized by Google

Exemple:

atali kwiza il n'est pas encore venu.

Impératif et Subjonctif.

L'impératif et le subjonctif négatifs français peuvent se rendre par le futur mais le plus souvent on a recours au verbe kuleka laisser suivi de l'infinitif ou koya laisser, cesser.

Lekaga ou oyaga kudaka sheneshi. Ne te fâche pas ainsi.

Infinitif.

L'infinitif kinyamwezi s'emploie généralement pour rendre l'infinitif français.

Natogwa kudjya je veux m'en aller.

Cependant quand il est précédé d'un autre verbe à l'impératif ou qu'il peut se tourner par le subjonctif comme je l'ai dit plus haut, on le rend de préférence par le subjonctif kinyamwezi. udjye ugule mbuli de préférence à udjye kugula va acheter une chèvre.

S'il peut se tourner par le participe, on le rend par le présent de l'indicatif ou par la forme de l'imparfait li suivi de l'infinitif.

Exemples:

Twawonaga wanhu wakwiza nous vîmes venir des hommes.

Alidira usoma il passe son temps à lire.

On peut se servir de la préposition mu suívi de l'infinitif.

Exemple:

alidira mu kusoma. Il passe son temps à lire.

Participe.

1. Participe présent. — Il se rend par l'un des présents indicatifs kinyamwezi (selon le sens) ou par l'imparfait du verbe li suivi de l'infinitif ou par le passé indéfini.

Exemples:

Twamsangire alilya nous l'avons trouvé mangeant

Twansanga ali kulya nous l'avons trouvé mangeant.

Mwikale mu Isaliliro mulisalira Demeurez dans l'église en priant.

Digitized by Google

2. Participe passé isolé. Il se rend par le participe passé kinyamwezi qui se forme du radical en le faisant précéder de vu et en changeant l'a en e. On peut le faire précéder du verbe être.

Joint à l'auxiliaire être ou avoir, il se rend par l'un des temps de la conjugaison.

Exemples:

Namlekire vutungwe. Je l'ai laissé lié.
Namlekire ali vutungwe.
Waliwahaya wafwîre. Ils les disent morts.
Wawavona wuvusunganidjye. Ils les ont vus pendus.

Remarques sur les Verbes.

I. Infinitif. 1) Il s'emploie très souvent substantivement (surtout pour les noms abstraits) et alors il gouverne les noms.

Exemples:

Kwiva ni shivi le vol est mauvais.
Kudira mu vusoga la constance dans le bien.

2) Pour insister on répète l'infinitif: l'action s'accomplit parfaitement.

Exemple:

Walomaloma na kulomaloma il a menti avec le mentir.

3) L'infinitif s'emploie aussi devant un autre temps du même verbe pour signifier une action dont le résultat n'est pas certain.

Exemple:

Kudjya nadjya, aleshi lelo nakamanile ulu ndishika. Je partirai, mais je ne sais si j'arriverai.

II. Verbe être: kubi. Il s'emploie comme dans les cas suivants.

Exemples:

Akuvaga msoga il est bon (toujours).
Kale wavile muvalaganu, aleshi sheneshi wavile muhumbu. Jadis il était intelligent, mais maintenant il est un imbécile.

Digitized by Google

La 3. personne affirmative du singulier et du pluriel se rend le plus souvent par le ni indéclinable.

Exemples:

Wanhu ni wingi les hommes sont nombreux.
Mwana wane ni mpanga, akavile murwiye.
Mon enfant est bien portant, il n'est pas malade.
Souvent en kinyamwezi le verbe être est sous-entendu.

Exemples:

Lushu lwenolu lubi. Ce couteau est mauvais.
Migunda yeniyi yane. Ces champs sont les miens.

III. Verbe avoir: kubi na est sa forme simple, mais il se rend parfois par mwene, mwenekili (wene pl.) possesseur. Mwene ngombe ailete: Celui qui a un boeuf qu'il l'amène.

IV. Verbes impersonnels: Le verbe falloir n'a pas de correspondant. On peut le rendre 1) par le mot sumbwa (excepté, il ne reste que.) 2) par le subjonctif.

Exemples:

Sumbwa natumame (Il ne me reste), il faut que je travaille.
Tusalire na nali il faut prier quand?
Tulonde malagiro ga Mungu duhu? Ne faut-il suivre que les commandements de Dieu?

Les impersonnels français sont conjugués surtout avec les pronoms de la classe du nom sous-entendu.

Exemples:

Kale ilayombwa sheneshi (mihayo) autrefois il a été dit.

V. Redoublement du radical. — Le redoublement du radical signifie que l'action s'est répétée à plusieurs reprises ou se fait avec soin, peu à peu.

Exemples:

Kukovakova chercher avec soin.
Kulwalalwala être toujours malade.

VI. Place du Verbe dans la proposition. Le verbe se met généralement après son sujet et les adjectifs ou pronoms qui s'y rapportent et même après son complément si celui-ci est déterminé.

Digitized by Google

Exemples:

Ngombe idjyo djyose wanikuru walazimale wangu. Tous ces boeufs les gens de la capitale (du roi) les finiront vite.

VII. Verbes dérivés. Les verbes de la forme causative mis à la forme réfléchie et avec répétition du radical prennent le sens de faire semblant de... faire le...

Exemples:

Kwifwifwishya faire le mort.
Kwihumbyahumbya faire l'ignorant, l'imbécile.
Kwilwadjyalwadjya faire le malade.

Article V. Des Adverbes.

I. Beaucoup d'adjectifs qualificatifs précédés de ku servent à rendre nos adverbes de manière en ment.

Exemples:

Soga kusoga, wite shisoga, fais bien.
bi kubi ulitumama kubi tu travailles mal.
ngi kungi itaga kungi fais autrement.

II. D'autres sont précédés de vu c'est à dire que c'est le participe passé pris adverbialement.

Vuhulike: alikala vuhulike. Il demeura silencieux.

2. Gashi. Il sert souvent à indiquer une action qui s'est faite sans qu'on le prévit ou alors qu'on s'attendait au contraire.

Exemple:

Ndenda kumdima, gashi waperire. J'allais le saisir, or voilà qu'il s'était enfui.

3. D'abord, un instant, un peu. Ils se rendent par les verbes kwandya commencer, kumala finir mis au subjonctif.

Exemples:

Wandye wigashe, assieds-toi d'abord.
Wamale kuyomba, n'iswe tukuyomba qu'ils parlent d'abord, puis nous répondrons.

4. Désormais se rend par le verbe kuleka aha ou kushika aha.

Digitized by Google

Exemples:

Kushika aha noile kubipya. Désormais je ne ferai plus mal.

5. Alors, en ce temps là: se traduit par ku shiku djenedjyo, ku vutemi sous le règne de.

6. En ce moment, à cet instant: limi ilo, itungo ilo. Kw'itungo wafwa en ce moment il meurt.

7. Sans doute, probablement se rendent par le verbe être suivi de kiti. Luziga ali kiti washikaga Luziga doit être arrivé.

8. Quand même, tout de même se rend par duhu.

mpage duhu donne-le lui quand même.

narwala, aleshi nadjya duhu. Je suis malade mais je m'en vais tout de même.

9. A propos. Pour le rendre on se sert du verbe kuvedjya bien faire.

wavedjya wiza: Tu viens à propos (tu as bien fait de venir.)

Inopportunément, mal à propos se rend par kubipya mal faire.

wabipadjya kwiza. Tu es venu mal à propos (tu as mal fait de venir.)

10. Très, affreusement. Se rendent par l'expression kusadja vusazi, kusalla vusazi.

Exemples:

mbeho yasagidjye vusazi. Il fait un froid terrible (à faire des fous.)

kuimba wasalla vusazi. Il chante très bien (à devenir fou.)

11. Assez dans le sens de suffisamment se rend par kuleka laisser.

nanwaga, uleke. J'ai assez bu. (J'ai bu, laisse le reste.)

12. Davantage: se rend par kongedjya augmenter. Ongegadja hado kuviga. serre davantage (augmente de.)

13. Ainsi, de cette sorte se rendent pas shisho, sheneshi, kiti sheneshi.

Mudjye kiti sheneshi marchez ainsi.

14. Pourquoi se rend par ki? ou kuki.

Kukina wizaga? Pourquoi est-il venu?

Mungu watusumbaga kuki? Pourquoi Dieu nous a-t-il faits?

Digitized by Google

Article VI. Des Prépositions.

1. A, de, par. Les prépositions à, de marquant le complément d'un verbe ne s'expriment pas en kinyamwezi, à moins qu'elles ne désignent un complément de lieu; car alors on les rend généralement par la particule de lieu mu, ko, ha.

Exemples:

Nalangishiwa kusoma j'apprends à lire
myenda iyi yane ces étoffes sont à moi.
Nadjya mu kaya je vais au village.

De, par, marquant le régime d'un verbe passif s'exprime par na Walumagwa na iyoka. Il a été mordu par un serpent.

A, de marquant le complément d'un nom se rendent par la préposition à

bundusi wa vyassi fusil à cartouches.

2. Pour marquant le régime d'un verbe, si rend par la forme déterminative du verbe, si le régime est un nom ou pronom, ou ne s'exprime pas si le régime est un infinitif.

Nakudjya kukuvudjya mwenda ku mtemi. Je vais demander une étoffe pour toi chez le roi.

Pour marquant le régime d'un nom se rend par la préposition à.

Exemples:

Mungu watwihaga miso ga kuvona na magulu ga kuyumba.
Dieu nous a donné des yeux pour voir et des pieds pour marcher.

3. Chez. Pour rendre les expressions chez toi, chez lui . . . on se sert de mu wa — suivi du pronom possessif.

mu wane	chez moi	mu wiswe	chez nous
mu wako	„ toi	mu wimwe	„ vous
mu wakwe	„ lui	mu wavo	„ eux.

4. Durant, pendant ne s'expriment pas devant un nom de temps. Mwezi ugo, mvula yagwire ndo Pendant ce mois il a plu peu. Quelquefois on se sert de ku et mu.

Digitized by Google

Mu missa musalire nno. Pendant la messe priez beaucoup.

5. Depuis se tourne par le verbe kushika.

Nashikaga shiku ikumi nakurwala. Depuis dix jours je suis malade.

6. Excepté, hormis se rendent par kushigala, kusaga, kwikala, kuleka ou par la préposition nonhu.

Wose wafwire, washigire wadatu. Tous sont morts excepté trois.

Mutumame shiku zyose nonhu lusiku lwa Mungo. Travaillez tous les jours excepté le dimanche.

7. Outre se tourne par le verbe kuleka laisser.

Uleke uyu mwana muhanya, ali na ungiho.

Outre ce fils grand, il en a un autre.

8. Malgré. α) Devant un nom de personne se tourne par kuchilwa.

Exemple:

Wadjyaga nachililwe. Il partit malgré moi (j'étais triste.)

β) Devant un nom de chose il se rend par kuhangidjya au négatif ou on se sert de nolu.

Nolu mvula yagwa tuladjye duhu } nous partirons
mvula ikalatuhangidjye kudjya } malgré la pluie.

9. Sans se rend par la forme négative du verbe li (être) ou kugaiva (manquer de.)

namkovire aleshi namgaiva. Je l'ai cherché sans le trouver

igoti likavile na shifungo une veste sans boutons.

10. En deça de se traduit par lwandi lwenolu . . de ce côté-ci.

11. Au delà de se tourne par le verbe kukila ou lwandi lungi.

Ulu wakilaga lugulu
ku lwandi lungi lwa lugulu } au de là de la montagne

Article VII. Des Conjonctions.

1. Que entre deux verbes se rend par eshi, sheneshi ou bien ne s'exprime pas.

Digitized by Google

Exemples:

Namanile eshi aliza. Je sais qu'il vient.

Aliyomba sheneshi alize kutulola. Il dit qu'il viendra nous voir.

Natogwa mwingire. Je veux que Vous entriez.

2. Si exprimant le doute se rend par ulu-nolu.

Nakamanile ulu ali msoga nolu mubi. Je ne sais s'il est bon ou mauvais. Exprimant une condition future il se rend quelquefois par le verbe être au futur suivi du verbe au temps convenable.

Nalave nashika nalamwire sheneshi. Si j'arrive je lui dirai ceci.

3. Afin que suivi de la négation se rend par le verbe kuleka au subjonctif suivi du verbe à l'infinitif actif ou passif — ou par le verbe lui-même mis à l'un des temps négatifs.

Itaga gitti umu wakuvirire aleke kukutula, uleke kutulwa ou ukalatulwe.

4. Tandis que, pendant que se rendent par la particule ta intercalé dans le verbe.

Exemple:

tutali na vuhozi twihalale. Tandis que nous avons la paix, réjouissons nous.

5. Avant que, se tourne par la particule ta intercalé dans le verbe. Mulipe msango gwa shibi shimwe eshi mutali kufwa.

Payez la dette de vos péchés avant que de mourir.

6. Après, après que se tournent par le verbe kumala finir qu'on fait suivre de l'infinitif.

Exemple:

Wasaga wamala kulya wadjyaga na kudjya.

Après avoir mangé, il s'en alla.

7. A moins que se rend comme dans les exemples suivants: par le verbe kubi suivi du verbe au négatif, par le verbe kuleka noñhu.

Alavi akalakugomore wakubulaga. A moins qu'il ne te sauve, il te tuera.

Noñhu ukudjya kungi, ulafwe na vutamo. A moins que tu ailles ailleurs, tu mourras de faim.

Digitized by Google

Waleka kumlomba akalakupe. A moins que tu ne demandes il ne te donnera pas.

8. Ou bien, serait-ce se rendent par le verbe kuvi au conditionnel qui s'accorde avec l'objet ou la personne, dont on parle ou bien de ninga ulu suivi de kuvi à l'indicatif.

Nolu ni yavi ngombe nolu ni yavi mbuli ndakupe. Serait-ce un boeuf ou une chèvre je te le donnerai.

Ninga ulu yavi mbuli ninga ulu yavi ngombe ndakupe.

9. Depuis que se rend par aha (au moment où) suivi du verbe au temps convenable.

Aha nakukovaga wavile he? depuis que je te cherche, où étais-tu?

Expressions et tournures propres à la langue Kinyamwezi.

1. Kwangaluka faire jour; wangalukaga il fait jour. (s. e. lusiku).

2. Wira (busiku) il fait nuit kululumira faire nuit.

3. Kuchiva fermer, boucher; joint à matwi oreilles il signifie être sourd.

4. Kufuma sortir de, venir de. Nafuma mu kulima. Je viens de cultiver.

5. Kukova être près de, sur le point de; mvula ilikova kugwa. La pluie est près de tomber.

Kubi mu être sur le point de: ndi mu kuvuka je suis près de partir.

6. Kushika, kwikala hado na: être sur le point de, s'en falloir peu.

Ndishika hado na kufwa peu s'en fallut que je ne mourusse.

7. Kwimma refuser de donner quelque chose.

8. Kugopa, kuzimba signifie donner moins que le juste ou que le dû, faire payer trop cher, se tromper sur le prix.

9. Kwiravula holo être dégoûté, manquer d'appétit.

Digitized by Google

10. Kutula souffler, kutula mluli siffler; kutula mhundu pousser des cris de joie; kutula mwano appeler au secours.

11. Kufulwa, kufula être satisfait, content, en avoir assez.

12. Kukindwa, kukinda surpasser, ne pas pouvoir. Twakindwa nu kulya. Nous avons assez (nous ne pouvons plus) de manger.

13. Kulovela rester, se fixer, demeurer.

14. Kuleka au négatif signifie: ne pas manquer de. akalaleke kumdima: il ne manquera pas de l'attraper.

15. Kumala, kushika, servent à rendre le verbe suffire.

munhu umo akumala / akushika } kuleta yose (miti)

Un seul homme suffira pour apporter tous les bois.

16. Kusovola, kulwisha dompter, maîtriser, venir à bout.

kusovoka être maîtrisable, dompté, surmontable.

iyove yeniyi likasovokile, nene nalaisovole.

Cet âne n'est pas dompté; je le dompterai.

17. Kugena ou kukamya s'appliquer à, travailler avec zèle, ardeur.

18. Kulya manger: s'emploie dans le sens d'acquérir, obtenir (pour les choses non comestibles).

Nalyaga igunguli J'ai obtenu un district.

Kulya bugeni recevoir un cadeau.

Lelo alilya shinhu shingi. Aujourd'hui il a obtenu beaucoup de choses.

Kulya vugeni recevoir un cadeau.

Kumulya ikongo trahir, tendre un piège.

19. Kutavanya mettre dans l'embarras.

Kutavaniwa ne pas pouvoir, être mis dans l'embarras, n'avoir pas la force de.

20. Kudaiha permettre, dire à quelqu'un.

21. Ungi, wangi (gitti ungi) ne pas avoir son pareil. Utali gitti wangi ku wila. Tu n'as pas ton pareil en bonté.

22. Kundolela kukovera: chercher puis donner.

Digitized by Google

Kulolela: donner lorsqu'il a cherché.

23. Kulipa payer un dommage, un tort.

24. Kwiholekedjya, kwihola. Rendre mal pour mal, se venger.

25. Kwileva chercher chicane, provoquer.

26. Kuntungwa shinhu avoir beaucoup de bien.

27. Kusaya nsavo devenir riche.

28. Kufwa être cassé, perdu (pour les choses inanimées.)

29. Kusalala magazi n'avoir pas de chance, être toujours malheureux.

30. Kugeregenza conter des contes.

31. Kukova wenge, masala chercher une ruse, un expédient.

32. Kuhuma (vuwiti) mwano appeler au secours, pousser des cris d'alarme.

33. Kupondya mivanda jeter par terre en luttant.

34. Kuzengula luvumu bâtir un nouveau village.

35. Kuchivana tirer au sort.

36. Kulila nhungwi pleurer un mort à hauts cris.
Ikinda lyalila la cloche sonne.
Kulidja, kutula hinda sonner.

37. Kutula frapper.
Kutula lupi souffleter.
Kutula shiganza où kubamhana frapper la paume des mains l'une contre l'autre pour saluer le roi.
Kutula bundusi tirer un coup de fusil.
Kutula lwesso, hambale jouer de l'idono (instrument de musique indigène).
Kutula izeze jouer de la guitare.
Kutula kinanda jouer de l'harmonium etc.

38. Kukila surpasser, être plus nombreux, plus fort.

39. Kutula ku miso favoriser, aider de ses faveurs.

40. Kogoha au négatif sert à rendre ces expressions: avoir la hardiesse, le courage de.
Kugima idem à l'affirmatif.

41. Kucha nsoni, kubi na nsoni, signifie avoir honte.
Kwikodjya nsoni faire honte.

42. Kuvela wila avoir pitié de . . . compassion de.

Digitized by Google

43. Holo ilivakira le coeur bat... pour dire il tarde de; être impatient de.

44. Kuvonya, avoir à, en vouloir, reprocher, réclamer.

45. Kuhemya pousser à bout, kuhemwa être poussé à bout.

46. Kuvulira découvrir un projet de trahison formé contre lui.

47. Kwivugisha faire semblant d'ignorer.

48. Kwipinga se mêler de.

49. Kulomana traîter une affaire, discuter une question.

Manière de rendre certaines locutions françaises en Kinyamwezi.

Ne faire que de: Wadjya sheneshi ils ne font que de partir.

Ne faire que: Alidira useka duhu il ne fait que rire.

Ne pas manquer de: Ndize hana, nhalaleka kwiza. Je ne manquerai pas de venir.

S'occuper, se mêler de: Alilimira mgunda gwakwe. Il s'occupe à cultiver son champ.

Se mettre à: Alilira Il se met à pleurer wandya kulira.

Ne servir qu'à: Mihayo yako yongedjya masatu gane. Tes paroles ne servent qu'à augmenter mes souffrances.

Il ne tient qu'à: Ulu mulitogwa. mulitogwe. Il ne tient qu'à vous d'être heureux.

Avoir beau: Na ulu ulinilomba ukinhiwa. Tu as beau demander, tu n'obtiendras pas.

Avoir de la peine à: Ulakoye mu kushika mhwani tu auras de la peine à atteindre la côte.

A force de: Ulu wasoma nno ulamane. A force de lire tu sauras.

Avoir sujet: Shiliho sha kogoha. Il y a sujet de craindre.

Digitized by Google

N'avoir pas lieu: Uliogoha gerè: il n'y a pas lieu de craindre.

Avoir faim: Kuvi na vutamo; ndi na vutamo; natamire vutamo.

Avoir soif: Ndi na nota, nakolwa nota. Natina nota je suis altéré.

Il fait du vent: Iliho mbeho, mbeho yasusa, yasimira.

Il pleut: mvula yatula, mvula yalagalila.

Il fait chaud: limi lyaseva, limi lyaka.

Il fait beau: Lelo mwanga, lelo kulunguzu, lelo kwidibu.

Il tonne: lyagirima, lyabalaluka.

Il fait des éclairs: lilulavyo lyamveka.

Il fait bon: aha kusoga kwikalaho.

Devine!: Sugu sugu kilimo ki umu.

Bavard: Busiga wangulu, kalege.

Il va sans dire que: Akwiza hana, akalaleke kwiza. Il va sans dire qu'il viendra.

Le marché est nul: vuguzi wafwa.

Ugali de maïs frais: ugali wa kidoya.

Il a donné peu: Kawapu.

Il a donné beaucoup: Lyawapa.

Un vieillard: myanzi mingi.

Gazon: tukupidjya holo.

Affaires surannées: wichimu woya.

Salutations et Remerciements.

1. Le salut du matin est Wangaluka — Rép. Wangalukaga duhu.

2. A partir de 10 h. jusqu'au soir on se salue Mwadira — Rép. Twadiraga duhu ou bien mholi — Rép. mholi duhu.

Le dialogue peut se continuer ainsi:
muliho (vous y êtes?) Rép. Tuliho (nous y sommes).
Wapanga (bien portants). Rép. Wapanga duhu.
Et puis on demande des nouvelles de la famille.
Wambati waliho (tels y sont)? Rép. Waliho.
Wapanga? Rép. Wapanga duhu.

Digitized by Google

S'il y a des malades ou si soi-même on l'est on ne le dit qu'après avoir préalablement répondu Wapanga.

Il y a beaucoup de salutations particulières à tel pays, à tel village, à telle famille etc.

Pour saluer le roi on frappe les paumes des deux mains et l'on dit:

Wangaluka mtemi ou Wangaluka wanyama
Mwadira mtemi, Kashinde mtemi.

Chaque famille royale a son salut particulier.

Exemples:

Mwangolo — Rép. E.
Mwashimba — Rép. E.

Le ministre est salué Mwakiheka.

Les nobles ont aussi leur salut } Wamvula — Rép. E.
Chacun selon le pays } Mwa mando — R. E.

Les simples gens ont aussi leur salutations:

Exemples:

Wankamba
Mwankela
Mwanvela
Mwamwando
Mwa mwisavi
Wankundi
Mwashegi etc. etc.

On salue aussi les gens par
Katule baba — Rép. Anditta
Katule mayo — Rép. Anditta
Mwadira — Rép. Lammagi baba, tulamede
Lammagiwa — Rép. Tulamede.

Voici la longue manière de se saluer.

Mwadira	Rép. Twadiraga duhu
Ahene lulu	„ Ehè Ici se mettent les nouvelles et puis . .
Twalendaga duhu	„ „
Tuihama	„ Tuihamage
Tuleshiza	„ Shiza duhu

Digitized by Google

Imwe duhu (l'autre reprend comme il suit)
Ki lulu Rép. Ehè

Ahene { lulu / guku / umye / mayo } Ici il raconte les nouvelles s'il en a

Ah! tuihama Rép. Ehè
Ah! tuli nayo mhola " "
Ah! tuleshiza " "
Ah! mpanga duhu " "
Ee Mwangolo " E wankamba (ou autre salut)

Quand on quitte quelqu'un on lui dit:

Kwa heri — Rép. Kwa kuunana (au revoir).

On peut ajouter: uwagishe — Rép. Walamkaga.

Le premier reprend uwagishe nno — Rép. Ehè.

De nouveau le 1er: wose pye, akavileho na mubi — Rép. Ehè.

Quand on quitte quelqu'un le matin et qu'on risque de le revoir pendant le jour on emploie de préférence le mot:

Ligagwire (le soleil brille encore). Réponse du 2. Likagwire baba.

Il y a diverses manières pour répondre quand on est appelé.

α) Quand un égal ou un inférieur appelle on répond: Ye! Yevu!

β) Quand c'est un supérieur on repond: Kalame!

Pour féliciter quelqu'un qui a échappé à un péril ou qui revient de voyage: Watavala — Réponse: Nafumako.

Pour féliciter les absents on dit: Watavaluka ou Wihuka.

Pour remercier ou féliciter qqu. qui a rendu un service on dit:

Wavezya (pl. mwavezya) — Rép. Ehè.

Pour remercier le roi on frappe des mains et l'on dit: Katule Wanyama. — Rép. Ehè.

A. M. D. G.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

MAR 17 1984 ILL

R6-304

Digitized by Google

2235.84.4
Grammatik der Kinyamwesi-Sprache
Widener Library 003552081
3 2044 086 557 501

Digitized by Google